



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV QRK Nr. 05/2014 PËR FUNKSIONIMIN E SHËRBIMIT SHËNDETËSOR
TË BURGJEVE¹**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION GRK Nr. 05/2014 FOR FUNCTION OF PRISON HEALTH
SERVICES²**

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA VRK Br. 05/2014 ZA FUNKCIONISANJU ZATVORSKOG
ZDRAVSTVENOG SLUZBE³**

¹Udhëzim Administrativ (QRK) nr.05/2014 për funksionimin e shërbimit shëndetësor të burgjeve, është miratuar në mbledhjen e 201 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 02/201, të dates 22.10.2014

²Administrative Instruction (GRK) no.05/2014 for function of prison health services, was approved on the 201 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no.02/201, date 22.10.2014

³Administrativno Uputstvo (VRK) br.05/2014 za funkcionisanju zatvorskog zdravstvenog službe, usvojen je na 201 sednice Vlade Kosova, odlukom br.02/201, datum 22.10.2014

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 92, pika (4), nenit 93 pika (4), nenit 145 pika (2) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, duke u bazuar në nenin 8 paragrafi 1, nën paragrafi 1.4 dhe shtojca 1 pika i, të Rregullores nr. 02/2011 për fushat dhe Përgjegjësit Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrave, me qëllim të zbatimit të Ligjit për Ekzekutimin e sanksioneve Penale të Kosovës, Nr. 04L-149, Ligjit për Shëndetësi, Nr. 04/L-125; (neni 35 paragrafi 1, 2 dhe 3),</p> <p>Miraton:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV QRK NR. 05/2014 PËR FUNKSIONIMIN E SHËRBIMIT SHËNDETËSOR TË BURGJEVE</p> <p>I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të përcaktoj mënyrën e funksionimit, organizmit dhe ofrimit të kujdesit shëndetësor për të burgosurit që gjenden në burgje bazuar në Ligjin për shëndetësi, Ligjin mbi Ekzekutimin e Sanksioneve Penale të Kosovës, Rregullat evropiane të burgjeve dhe rekomandimet e Organizatës Botërore të Shëndetësisë.</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 92, item (4), Article 93 item (4), Article 145 item (2) of the Constitution of the Republic of Kosovo, based on the Article 8, paragraph 1, sub paragraph 1.4 and Appendix 1 item i, of the Regulation No. 02/2011 to areas and Administrative and Responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministers, with purpose of the implementation of the Law on Execution of Criminal Sanctions of Kosovo, No. 04L-149, Health Law, No. 04/L-125; (Article 35, paragraph 1, 2 and 3),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION GRK NO. 05/2014 FOR FUNCTION OF PRISON HEALTH SERVICES</p> <p>I. GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this instruction is to determine the manner of functioning, organization and health care providing for prisoners who are in prisons based on Health Law, the Law on Execution of Criminal Sanctions of Kosovo, the European Prisons Rules and recommendations of the World Health Organization.</p>	<p>Vlada Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 92, tačka (4), člana 93 tačka (4), član 145 tačka (2) Ustava Republike Kosova, oslanjajući se na član 8 stav 1, podstav 1.4 i dodatak 1 tačka i, Pravilnika br. 02/2011 za oblasti i Administrativne odgovornosti kancelarije Premijera i Ministara, sa ciljem o sprovođenju zakona o Izvršavanju krivičnih sankcija Kosova br. 04L-149, Zakona o zdravstvu r. 04/L-125 (član 35, stav 1,2 i 3);</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVA VRK BR. 05/2014 ZA FUNKCIONISANJU ZATVORSKOG ZDRAVSTVENOG SLUZBE</p> <p>I. OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Administrativno uputstvo ima cilj da određuje način funkcionisanja, organizacije i pružanja zdravstvene nege za zatvorenike koji se nalaze u zatvoru na osnovu Zakona o zdravstvu, Zakona o Izvršavanju krivičnih sankcija Kosova, Evropskih pravila o zatvorima i preporuka Svetske Zdravstvene Organizacije.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Shërbimi i kujdesit shëndetësor në burgjet e Republikës së Kosovës organizohet dhe funksionon si pjesë integrale e sistemit shëndetësor të vendit.</p> <p>2. Shërbimi shëndetësor që funksionon në burgje të cilat janë nën autoritetin e Ministrisë së Drejtësisë, për shkak të specifikave organizohet dhe mbikëqyret nga Departamenti Shëndetësor i Burgjeve (DSHB) në Ministrinë e Shëndetësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. Health care service in the prisons of the Republic of Kosovo is organized and functions as an integral part of health system of the country.</p> <p>2. Health Service that operates in prisons which are under the authority of the Ministry of Justice, due to specifications is organized and supervised by the Prisons Health Department (PHD) at the Ministry of Health.</p>	<p style="text-align: center;">Član2 Delokrug</p> <p>1. Zdravstvena služba o zdravstvenoj nezi u zatvorima Republike kosova organizuje se i funkcionise kao integralni deo zdravstvenog sistema u zemlji.</p> <p>2. Zdravstvena služba koja funkcionise u zatvorima koji su u nadležnosti Ministarstva Pravde, zbog specifičnosti organizuje se i kontroliše od strane Zatvorskog Departamenta Zdravstva (ZDZ) u Ministarstvu Zdravstva,</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimi</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 Shërbimi shëndetësor i burgjeve të Republikës së Kosovës – nënkupton shërbim profesional autonom, që në mënyrë të vazhdueshme dhe gjithëpërfshirëse kujdeset për shëndetin e qytetarëve dhe banorëve të vendosur në institucionet korrektuese;</p> <p>1.2. Departamenti shëndetësor i burgjeve – nënkupton DSHB departamentin profesional të Ministrisë se Shëndetësisë që menaxhon dhe monitoron funksionimin e shërbimeve shëndetësor përmes njësive shëndetësore në institucionet shëndetësore të cilat janë të vendosura në burgje – e të cilat janë pronë e Ministrisë së Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Administrative Instruction shall have the following meanings:</p> <p>1.1 Prisons Health Service of the Republic of Kosovo - is an autonomous professional service that continuously and in a comprehensive manner health takes care for the citizens and residents health accommodated in correctional institutions;</p> <p>1.2. Prisons Health Department (hereinafter in the text as PHD)-is A professional department of the Ministry of Health that manages and monitors the functioning of health services through health units in health institutions, which are located in prisons – and which are owned by the Ministry of Justice.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definisanje</p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom Adminstrativnom uputstvu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Zdravstvena Služba Zatvora Republike Kosova – podrazumeva stručnu nezavisnu službu koja se na stalan i sveobuhvatan način stara o zdravlju gradjana i stanovnika smeštenih u korektivne institucije;</p> <p>1.2. Zatvorski Departament Zdravstva podrazumeva ZSZ – stručnog departmana Ministarstva Zdravstva koji upravlja i kontroliše funkcionisanje zdravstvenih službi preko zdravstvenih jedinica u zdravstvenim institucijama koje su smeštene u zatvorima – a koje su vlasništvo Ministarstva Pravde;</p>

<p>1.3. NjShB - nënkupton Njësinë Shëndetësore të Burgjeve e cila është forma specifike dhe organizative shëndetësore e vendosur në burgun përkatës dhe përmbledh të gjitha aktivitete shëndetësore që kryhen në atë burg.</p> <p>1.4. ShKK/MD - nënkupton Shërbimin Korrektues të Kosovës në kuadër të Ministrisë së Drejtësisë.</p> <p>1.5. Ministria – nënkupton Ministrinë e Shëndetësië.</p>	<p>1.3. PHU – Prison Health Unite, means the specific and organizational health form which is located in respective prison and includes all health activities which are performed in that prison.</p> <p>1.4. KCS/MoJ – means Kosovo Correctional Service within Ministry of Justice</p> <p>1.5. Ministry – means Ministry of Health.</p>	<p>1.3. ZZJ – podrazumeva, Zatvorska Zdravstvena Jedinica koja je specifičan zdravstveni organizacioni oblik, smeštena u odgovarajući zatvor i obuhvata sve zdravstvene aktivnosti koje se vrše u zatvoru.</p> <p>1.4. KSK/MP – podrazumeva Korrekativna Služba Kosova u okviru Ministarstva Pravde</p> <p>1.5. Ministarstvo- podrazumeva Ministarstvo Zdravstva.</p>
<p>II. INSTITUCIONET SHËNDETËSORE TE BURGJE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Themelimi i institucioneve shëndetësore ne burgje</p> <p>1. Themelimi i Institucioneve shëndetësore në burgje bëhet me bashkëpunim e të dy ministrive, me kërkesën sipas nevojave të MD dhe shqyrtimin për realizimin e kërkesës bazuar në standarde për institucione shëndetësore të MSh;</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë me themelimin e institucioneve shëndetësore në burgje ka këto obligime:</p> <p>2.1. bënë kërkesën për nevojat e shërbimit shëndetësor në burgun ekzistues ose për hapjen e burgut të ri dhe paraqet planin për kapacitet dhe regjimin e atij burgju.</p>	<p>II. PRISON HEALTH INSTITUTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Establishment of medical institutions in prisons</p> <p>1. Establishment of health institutions in prisons is made with the cooperation of the two ministries, with request by needs of the MoJ and review for request implementation based on standards for health institutions of MoH;</p> <p>2. Ministry of Justice in relation to establishment of health institutions in prisons has these obligations:</p> <p>2.1. Makes a request to the needs of health care in the existing prison or for opening the new prison and presents a plan for capacities and the regime of that prison.</p>	<p>II. ZDRAVSTFENE INSTITUCIE ZATVORA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Osnivanje Zdravstvenih institucija u zatvorima</p> <p>1. Osnivanje Zatvorskih zdravstvenih Institucija vrši se uz saradnju oba Ministarstva na zahtev o potrebama MP i razmatranjem za ostvarenje zahteva bazirajući se na standarde o zdravstvenim institucijama MZ;</p> <p>2. Ministarsvo Pravde u vezi sa osnivanjem zatvorskih zdravstvenih institucija ima sledeće obaveze:</p> <p>2.1 podnosi zahteve za potrebe zdravstvene slubže u postojećem zatvoru ili za otvaranje novog zatvora i podnosi plan o kapacitetu i režimu tog zatvora,</p>

<p>2.2. ofron hapësirën adekuate, të përshtatshme sipas standardeve të MSH për institucionin e specifikuar.</p> <p>2.3. merr nën përgjegjësinë e vet garantimin e kushteve për punë duke kryer të gjitha shërbimet elementare; jep në shfrytëzim hapësirën dhe merr përsipër mbulimin e shpenzimeve të ujit, rrymës, ngrohjes, dritës, renovimet, evitimin e dëmeve dhe mirëmbajtjen e objekteve sipas standardeve për institucionet shëndetësore.</p> <p>2.4. Për institucionin e ri, Ministria e Drejtësisë, pasi që të merr të dhënat specifike nga MSh për themelimin e institucionit të ri (3,2,1), kërkon nga Qeveria aprovimin e pozitive për të mbuluar ato shërbime në institucionin e ri shëndetësorë.</p> <p>2.5. Ministria e Drejtësisë/ShKK menaxhon këto institucione në aspektin e sigurisë, pasi që këto gjenden brenda burgut, duke mos ndërhyrë në menaxhimin e brendshëm të tyre në funksion të ruajtjes së autonomisë profesionale si institucione shëndetësore që janë.</p> <p>2.6. ShKK/MD nuk mund të bëjë ndërrimin e destinacionit të hapësirave të cilat janë të licencuar si institucione shëndetësore me parë pa pëlqimin e DShB/MSh dhe pa gjetur lokacion tjetër të pranueshëm dhe të përshtatshëm për standardet e MSh</p> <p>3. Ministria e Shëndetësisë kryen këto obligime për themelimin e institucioneve shëndetësore në burgje:</p>	<p>2.2. provides adequate space, appropriate to MoH standards for the specified institution.</p> <p>2.3. takes over under its liability guaranteeing the conditions for work by performing all the basic services; provides space for use and assumes the costs recovery for water, electricity, heating, lighting, renovations, avoiding damages and objects maintenance by standards for health care.</p> <p>2.4. For the new institution, the Ministry of Justice upon taking the specific data from the Ministry of Health for establishing the new institution (3,2,1), requires from Government the approval for positions to cover those services in the new health institution.</p> <p>2.5. Ministry of Justice / KCS manages these institutions in terms of security, since they are located within the prison, without interfering in their internal management in order to maintain the professional autonomy as health institutions they are.</p> <p>2.6. KCS / DM cannot make any destination change of spaces which are licensed as health institutions earlier without consent of PHD/ MoH and without finding another location acceptable and appropriate to standards of MoH.</p> <p>3. The Ministry of Health carries out these obligations for the establishment of medical institutions in prisons:</p>	<p>2.2. nudi adekvatan prostor prema standardima MZ za specificiranu instituciju, otklanja oštećenja i održava objekte prema standardima zdravstvenih organizacija,</p> <p>2.3. preuzima odgovornost za uslove rada izvršavajući sve osnovne usluge, daje na korišćenje prostorije i preuzima odgovornost za pokrivanje troškova za vodu, struju, grejanje, osvetljenje, renoviranja, otklanja oštećenja i održava objekte prema standardima zdravstvenih institucija,</p> <p>2.4. Za novoformiranu instituciju, nakon dobijanja specifičnih podataka od MZ o osnivanju nove institucije (3,2,1), Ministarstvo Pravde traži od Vlade nove stavke finansija za pokrivanje za pokrivanje troškova u novoj zdravstvenoj instituciji,</p> <p>2.5. Ministarstvo pravde /KSK upravlja ovim institucijama u pogledu bezbednosti pošto se one nalaze unutar zatvora, ne ulazeći u njihovo unutrašnje upravljanje u cilju očuvanja stručne autonomnosti zdravstvenih postojećih institucija.</p> <p>2.6. KSK/MP nemože vršiti izmenu namene prostorija koje su licencirane kao zdravstvena institucija bez saglasnosti ZZD/MZ ako nije obezbedilo druge odgovarajuće prostorije prihvatljive po standardima MZ.</p> <p>3. Ministarstvo Zdravstva vrši sledeće obaveze za osnivanje zdravstvenih institucija u zatvorima.</p>
--	---	---

<p>3.1. DShB bënë kërkesë në njësinë përkatëse të MSh për licencimin e institucioneve shëndetësore ekzistuese.</p> <p>3.2. Po ashtu MSH pas marrjes së kërkesës nga MD, për ndonjë institucion të ri, përmes organeve të veta kompetente, licencion atë institucione shëndetësore në burg sipas standardeve të veta.</p> <p>3.3. Ministria e Shëndetësisë jep shërbime shëndetësore adekuate për këto institucione sipas destinimit të tyre dhe standardeve të saj.</p> <p>3.4. Ministria e Shëndetësisë, përcakton numrin e personelit të nevojshëm ISHB –të dhe bën përzgjedhjen e personelit e aprovuar për themelimin e institucioneve të reja shëndetësore në burgje sipas standardeve përkatëse.</p> <p>3.5. Të gjitha institucionet shëndetësore në burgje menaxhohen sipas rregullave të menaxhimit të institucioneve shëndetësore.</p> <p>3.6. Hierarkia dhe forma e raportimit bazohet në mënyrën e organizimit të DShB dhe MSh.</p> <p>3.7. Për MSh prioritet është shëndeti i të burgosurve. Çfarëdo rregullash të sigurisë nuk mund të ndikojnë në rrezikimin e jetës së të burgosurit.</p> <p>4. Mënyra e ndërlidhjes së institucioneve shëndetësore të burgjeve dhe administratës së burgjeve rregullohet me nenin 12 për bashkëpunimin në mes të DShB dhe ShKK.</p>	<p>3.1. PHD makes request to the appropriate unit of MoH for licensing the existing health institutions.</p> <p>3.2. Also MH after receiving the request from the MoJ, for a new institution, through its competent bodies, licenses that prison health institution in prison according to its standards.</p> <p>3.3. The Ministry of Health provides health services appropriate for these institutions according to their destination and its standards.</p> <p>3.4. Ministry of Health determines the number of staff needed to PHI and elects the staff previously approved for establishment of new health institutions in prisons according to relevant standards.</p> <p>3.5. All health institutions in prisons are managed according to the rules of management of health institutions.</p> <p>3.6. Hierarchy and reporting form is based on the way of PHI organization and the MoH.</p> <p>3.7. For MoH priority is the health of prisoners. Whatever security rules may not affect endangering the life of prisoners.</p> <p>4. The way of intercommunication of prisons health institutions and prison administration is regulated by Article 12 on cooperation between the PHD and KCS.</p>	<p>3.1. ZZD podnosi zahtev u odgovarajućoj jedinici MZ za licenciranje postojećih zdravstvenih institucija.</p> <p>3.2 .Nakon dobijanja zahteva za neku novu instituciju od MP, MZ preko svojih nadležnih organa licencira tu zdravstvenu instituciju u zatvoru prema svojim standardima.</p> <p>3.3 .Ministarstvo Zdravstva pruža odgovarajuće zdravstvene usluge za ove isntitucije prema njihovoj nameni i prema svojim standardima.</p> <p>3.4. Ministarstvo Zdravstva određuje broj osoblja ZZI-a i regrutuje prethodno određeno osoblje o osnivanju novih zdravstvenih institucija u zatvorima prema odgovarajućim standardima.</p> <p>3.5. Svim zdravstvenim institucije u zatvorima upravlja se prema pravilima upravljanja zdravstvenih institucija.</p> <p>3.6. Hierarhija i olik raportiranja zasniva se na način organizacije ZZD i MZ.</p> <p>3.7. Prioritet za MZ je zdravlje zatvorenika. Nikakva pravila bezbednosti nemogu uticati na ugrožavanje života zatvorenika.</p> <p>4. Način povezivanja zatvorskih zdravstvenih organizacija i zatvorske administracije reguliše se članom 12 o saradnji izmedju ZZD i KSK.</p>
---	---	--

<p>5. Në rast të dyshimit të rrezikimit të sigurisë së institucionit korrektues, SHKK/MD në bashkëpunim me DShB/MSh zgjedhin problemin me marrëveshje.</p> <p>6. Detyrat dhe përgjegjësitë e Departamentit shëndetësor të burgjeve janë:</p> <p>6.1. monitorimi dhe menaxhimi i punës së institucioneve shëndetësore në burgje (8 ambulancave, 2 stacionareve shëndetësore, 1 institucioni për kujdes shëndetësor për personat me nevoja të veçanta dhe 1 institucioni shëndetësor për kujdesin e nënës dhe fëmijut);</p> <p>6.2. aplikimin e planit të veprimit nga strategjia sektoriale e MSH-se për shëndetësinë në burgje lidhur me funksionimin e këtij shërbimi në harmoni me rregullat e sigurisë së burgjeve;</p> <p>6.3. bashkëpunimin e ngushtë me Organin Qendror të Administratës Shtetërore /SHKK/MD dhe me drejtorët e burgjeve, të cilat janë pjesë e Ministrisë së Drejtësisë, me qëllim të ofrimit të kujdesit shëndetësor të njëjtte si për qytetarët e lirë si dhe bashkëpunimin me gjykatat dhe prokurorit për trajtimin, ekspertizën dhe raportimin shëndetësor dhe psikiatrikë për persona të caktuar sipas kërkesës;</p> <p>6.4. aplikimin e standardeve ndërkombëtare për mbrojtjen e të drejtave të njeriut në aspektin shëndetësor;</p> <p>6.5. mbikëqyrjen dhe raportimin e rregullt të kushteve higjieniko- sanitare, ushqimit dhe</p>	<p>5. In case of suspicion of endangering the security of the correctional institution, KCS / MJ in collaboration with PHD / MoH resolve the problem with agreement.</p> <p>6. Duties and responsibilities Prisons Health Department are as follows:</p> <p>6.1. monitoring and management of health institutions working in prisons (8 ambulances, 2 health stationaries, 1 institution for health care for persons with special needs and 1 health institution for the care of mother and child);</p> <p>6.2. implementation of the action plan of the MH-sectorial strategy for health in prisons related to the functioning of this service in accordance with the rules of the prisons security;</p> <p>6.3. close cooperation with the Central Authority of State Administration / KCS / MJ and the directors of prisons, who are part of the Ministry of Justice, in order to provide the same health care as free citizens and cooperation with courts and prosecutors' offices for treatment, expertise and medical and psychiatric reporting to certain persons upon request;</p> <p>6.4. application of international standards for the protection of human rights in terms of health;</p> <p>6.5. regular monitoring and reporting of hygienic-sanitary conditions, food and water in</p>	<p>5. U slučaju sumnje u ugroženost bezbednosti korektivnih institucija, KSK/MP u saradnji sa ZZD/MZ problem rešavaju dogovorom.</p> <p>6. Zadaci i nadležnosti Zatvorskog Departamenta zdravstva su:</p> <p>6.1. praćenje i organizacija rada zdravstvenih institucija u zatvorima (8 ambulante, 2 zdravstvena stacionara, 1 institucija za zdravstvenu negu za lica sa posebnim potrebama i 1 zdravstvena institucija za brigu o majci i detetu);</p> <p>6.2. primena plana delovanja iz sektorske strategije u zatvorima za funkcionisanje ove službe u skladu sa bezbednosnim pravilima zatvora.</p> <p>6.3. uska saradnja sa Centralnim organom Državne Uprave / KSK/MP i sa direktorima zatvora, koji su deo Ministarstva Pravde, sa ciljem pružanja iste zdravstvene nege kao i za slobodne građane kao i saradnja sa sudovima i tužiocima za tretman, ekspertizu i zdravstveni i psihijatrijski izveštaj za određena lica prema zahtevu;</p> <p>6.4. primenu međunarodnih standarda o zaštiti ljudskih prava u zdravstvenom aspektu;</p> <p>6.5. praćenje i stalno izveštavanje o higijensko-sanitarnim uslovima, ishrani i vodi u zatvorima kao i preduzimanje stalnih mera</p>
---	---	---

<p>ujit në burgje si dhe marrjen e masave të vazhdueshme për parandalimin e epidemive dhe marrjen e masave kundër epidemike në rast nevoje;</p> <p>6.6. dhënien e këshillave profesionale për rastet vështirë të menaxhueshme dhe rasteve që kërkojnë trajtim multidisiplinar dhe ndër sektorial;</p> <p>6.7. bashkëpunimin me të gjitha institucionet shëndetësore të vendit duke filluar nga ato të shëndetit primar, sekondar, terciar si dhe menaxhimin e dhomave të sigurta në institucione shëndetësore publike dhe menaxhimin e terminëve për trajtim të burgosurve në institucione shëndetësore publike;</p> <p>6.8. mbështetje në menaxhimin e situatave të komplikuar në burgje të cilat lidhen me shëndetin si grevat e urisë, tentim vetëvrasjet, dhunën në burgje, vdekjet në burgje etj.</p> <p>6.9. Funksionimi i këtij Departamenti realizohet përmes Njësive Shëndetësore të vendosura në secilin burg (10).</p> <p>6.10. Aktivitetet nga përgjegjësia e Departamentit menaxhohen në bashkëpunim me koordinatorët përgjegjës për çështje specifike.</p> <p>7. Udhëheqësi i Departamentit shëndetësor të burgjeve raporton tek Ministri i Shëndetësisë.</p>	<p>prisons and taking of continuous measures to prevent epidemics and taking of anti-epidemic measures if necessary;</p> <p>6.6. provision of professional advice for difficult manageable cases and cases that require multidisciplinary and cross-sectorial treatment approach;</p> <p>6.7. cooperation with all health institutions in the country ranging from those of primary, secondary, tertiary healthcare and managing the secure rooms in public health institutions and managing of appointments for treatment of prisoners in public health institutions;</p> <p>6.8. support in managing of complex situations in prisons that are related to health such as hunger strikes, attempted suicides, violence in prisons, deaths in prisons, etc.</p> <p>6.9. The functioning of the Department is carried out by Health Units located in each prison (10).</p> <p>6.10. Activities by the Department's responsibility are managed in cooperation with the coordinators responsible for specific issues.</p> <p>7. Head of Prisons Health Department reports to the Minister of Health.</p>	<p>za sprečavanje epidemija i preduzimanje protivepidemijskih mera u slučaju potrebe;</p> <p>6.6. davanje stručnih saveta za teže slučajeve upravljanja i za slučajeve koji traže multidisciplinarni i medjusektorski tretman;</p> <p>6.7. Saradnja sa svim zdravstvenim institucijama u zemlji počevši od onih za primarnu, sekundarnu i terciarnu zdravstvenu negu i upravljanje sigurnim sobama u javnim zdravstvenim institucijama i upravljanje terminima za pregled zatvorenika u javnim zdravstvenim institucijama;</p> <p>6.8. oslanjanje na upravljanje komplikovanih situacija u zatvorima koja su vezana za zdravlje kao što su štrajk gladju, pokušaj ubistva, nasilje u zatvorima, smrt u zatvorima i dr.</p> <p>6.9. Funkcionisanje ovog Departamenta ostvaruje se preko Zdravstvenih jedinica smeštenih u zatvorima (10).</p> <p>6.10. Aktivnosti iz nadležnosti Departamenta upravljaju se u saradnji sa koordinatorima nadležnim za specifične oblasti.</p> <p>7. Rukovodilac Zatvorskih Departamenta Zdravlja podnosi izveštaj Ministr Zdravstva.</p>
---	---	---

<p>8. Departamenti Shëndetësor i burgjeve menaxhon njësit shëndetësore të burgjeve sipas organogramit të MSH.</p> <p>9. DSHB ka katër (4) koordinator:</p> <p>9.1. Koordinatori për shërbime shëndetësorë në burgje, 9.2. Koordinatori për shëndet mendorë në burgje, 9.3. Koordinatori për shërbime farmaceutike në burgje, 9.4. Koordinatori për të dhëna, termine dhe koordinim me SHSKUK.</p> <p>10. Njësitë shëndetësore të burgjeve -në tekstin e më poshtëm NjShB- janë forma të organizmit shëndetësore në secilin burg sipas specifikave të tij. Ekzistojnë dhjetë Njësi Shëndetësore të Burgjeve të ndara sipas lokacionit:</p> <p>10.1. NjShB në QK të Dubravës, 10.2. NjShB në QK të Lypjanit, 10.3. NjShB në QP të Lypjanit, 10.4. NjShB në QK të Smrekovnicës, 10.5. NjShB në QP të Prishtinës, 10.6. NjShB në QP të Pejës, 10.7. NjShB në QP të Prizrenit,</p>	<p>8. Prisons Health Department manages the prisons health units according to MoH organogram.</p> <p>9. PHD has four (4) coordinators:</p> <p>9.1. Coordinator for health services in prisons, 9.2. Coordinator for mental health in prisons, 9.3. Coordinator for pharmaceutical services in prisons, 9.4. Coordinator for data, appointments and coordination with SHSKUK.</p> <p>10. The prisons health units (hereinafter as PHU) are forms of health organization in each prison according to its specifications. There are ten units of Prisons Health Units divided by location:</p> <p>10.1. PHU in Dubrava CC, 10.2. PHU in Lypjan CC, 10.3. PHU in Lypjan DC, 10.4. PHU in Smrekovnica CC, 10.5. PHU in Pristina DC, 10.6. PHU in Peja DC, 10.7. PHU in Prizren DC,</p>	<p>8. Zatvorski Departament Zdravstva upravlja zdravstvenim jedinicama zatvora prema organogramu MZ.</p> <p>9. ZDZ ima (4) koordinatora:</p> <p>9.1. Koordinator za zdravstvene službe u zatvorima, 9.2. Koordinator za mentalno zdravlje, 9.3. Koordinator za farmaceutsku službu zatvora, 9.4. Koordinator za podatke, termine i koordinaciju SHSKUK.</p> <p>10. Zdravstvene zatvorske jedinice (u daljem tekstu ZZJ) su oblici zdravstvene organizacije u svakom zatvoru prema njegovim specifičnostima. Postoje deset Zatvorskih Zdravstvenih Jedinica podečlejnih prema lokacijama:</p> <p>10.1. ZZJ u KC Dubrava, 10.2. ZZJ u KC Lipljan, 10.3. ZZJ u PC Lipljan, 10.4. ZZJ u KC Smrekovnica, 10.5. ZZJ u PC Priština, 10.6. ZZJ u PC Peć, 10.7. ZZJ u PC Prizren,</p>
--	--	---

<p>10.8. NjShB në QP të Mitrovicës, 10.9. NjShB në QP të Gjilanit, 10.10. NJSHB në BSL në Gërdoc.</p> <p>11. Institucionet Shëndetësore të burgjeve janë format specifike të organizimit të institucioneve shëndetësore në kuadër të NjShB të cilat licencohen nga MSh.</p> <p>11.1. Llojet e institucioneve shëndetësore të burgjeve janë:</p> <p>11.1.1. Ambulanca e burgut;</p> <p>11.1.2. Stacionari i burgut;</p> <p>11.1.3. Institucioni shëndetësor për trajtimin e personave me nevojë të veçanta;</p> <p>11.1.4. Institucioni shëndetësor për kujdesin e nënës dhe fëmijut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Funksionimi i Shërbimit Shëndetësor të Burgjeve</p> <p>1. Funksionimi i DSHB</p> <p>1.1. Departamenti shëndetësor i burgjeve është i vendosur në objektin e Ministrisë së Shëndetësisë në Prishtinë.</p>	<p>10.8. PHU in Mitrovica DC, 10.9. PHU in Gnjilani DC, 10.10. PHU in HSP in Gerdoc.</p> <p>11. Prisons Health Institutions (hereinafter in text PHI) - are specific forms of organization of health institutions within PHU, which are licensed by the MoH.</p> <p>11.1. Types of prisons health institutions are:</p> <p>11.1.1. Prison ambulance;</p> <p>11.1.2. Prison Stationary;</p> <p>11.1.3. Health institution for treatment of persons with special needs;</p> <p>11.1.4. Health institution for the care of mother and child.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 The operation of the Prison Health Service</p> <p>1. Operation of PHD</p> <p>1.1. Prisons Health Department is located in the premises of the Ministry of Health in Prishtina.</p>	<p>10.8. ZZJ u PC Mitrovica, 10.9. ZZJ u PC Gnjilane, 10.10. ZZJ u PC Gerdoc.</p> <p>11. Zatvorske Zdravstvene Institucije (u daljem tekstu ZZI) – su specifični oblici organizacije zdravstvenih institucija u sklopu ZZJ koja se licenciraju od MZ.</p> <p>11.1. Vrste zatvorskih zdravstvenih službi su:</p> <p>11.1.1. Ambulanta zatvora;</p> <p>11.1.2. Stanica zatvora;</p> <p>11.1.3. Zdravstvena institucija za tretman lica sa posebnim potrebama;</p> <p>11.1.4. Zdravstvena institucija za negu majke i deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Funkcionisanje Zdravstvene službe u Zatvorima</p> <p>1. Funkcionisanje ZZD</p> <p>1.1. Zatvorski Zdravstveni Departament je smešten u objektu Ministarstva Zdravstva u Prištini.</p>
---	---	---

<p>1.2. Ministri i Shëndetësisë menaxhon drejtpërsëdrejti Departamentin Shëndetësor të Burgjeve në funksion të garantimit të antonimisë profesionale në bashkëpunim me MD dhe ShKK.</p> <p>1.3. Departamenti Shëndetësor i Burgjeve udhëhiqet nga Drejtori i Departamentit.</p> <p>1.4. Drejtori i DSHB ka përgjegjësin të funksionimit të shërbimeve shëndetësore në burgje dhe mbikëqyrjen si dhe lidhshmërinë në mes të dy ministrive duke ofruar shërbime profesionale shëndetësore në burgje të nivelit të njëjtë me sistemin shëndetësor publik.</p> <p>1.5. DShB ka (4) katër koordinator për fushat e veta të cilët i përgjigjen Drejtorit të DShB.</p> <p>1.6. Të gjitha procedurat administrative, të personelit, të financave, të prokurimit dhe shërbimeve të tjera, kryhen sipas proceduarve të MSh, nga njësitë organizative përkatës përmes Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë.</p> <p>1.7. Sekretari i i Përgjithshëm i MSh garanton dhe mundëson bashkëpunimin me njësitë e tjera të MSh në funksion të integritit të plotë të DShB në kuadër të sistemit shëndetësor të vendit.</p> <p>1.8. Prioritetet, plani strategjik dhe ai i punës, kujdesi shëndetësor për të burgosurit janë autonome dhe të garantuara të cilat nuk mund</p>	<p>1.2. Minister of Health directly manages the Prisons Health Department in order to guarantee the professional autonomy in relation to MJ and KCS.</p> <p>1.3. The Prisons Health Department is managed by the Director Department.</p> <p>1.4. PHD Director has full responsibility of the functioning of health services in prisons and sanitary-hygienic supervision and relation between the two ministries by offering professional health services in prisons with the same level of public health system.</p> <p>1.5. PHD has four (4) coordinators for its areas who respond to PHD Director.</p> <p>1.6. All administrative, personnel, finance, procurement and other services procedures are performed by the MoH procedures, by the respective organizational units through the Permanent Secretary of the Ministry.</p> <p>1.7. Permanent Secretary of the MoH guarantees and enables collaboration with other units of the Ministry of Health in function of full integration PHD within the health system in the country.</p> <p>1.8. Priorities, strategic plan and the work one, health care for prisoners are autonomous and guaranteed, which cannot be changed without</p>	<p>1.2. Ministar Zdravstva upravlja neposredno Zatvorskim Zdravstvenim Departamentom u cilju garantovanja stručne autonomnosti u odnosima MP i KSK.</p> <p>1.3. Zatvorski Zdravstveni Departament vodi Direktor departamenta.</p> <p>1.4. Direktor ZZD ima potpunu nadležnost o funkcionisanju zdravstvene službe u zatvorima i sanitarno-higijensku kontrolu kao i povezanost izmedju dva ministarstva pruža stručne zdravstvene usluge u zatvorima kao u javnom zdravstvenom sistemu.</p> <p>1.5. ZZD(4) ima četiri koordinatora za svoje oblasti koji su potčinjeni Direktor ZZZD.</p> <p>1.6. Sve administrativne procedure, osoblja, finansija, nabavki i drugis usluga vrše se prema procedurama MZ od nadležnih organizacionih jedinica preko Generalnog Sekretara Ministarstva.</p> <p>1.7. Generalni Sekretar MZ garantuje i omogućuje saradnju sa drugim jedinicama MZ u cilju potpune integracije ZZD u sklopu zdravstvenog sistema zemlje.</p> <p>1.8. Prioriteti, strateški plan i plan rada, zdravstvena nega za zatvorenike su autonomni i zagarantovani i nemogu se u</p>
---	--	---

<p>të ndryshohen pa kërkesën e Drejtorit të DShB dhe pa aprovimin e Ministrit të Shëndetësisë në asnjë situatë në funksion të mbrojtjes së ofrimit të kujdesit shëndetësor adekuat, autonom profesional, human dhe të nivelit të njëjtë me qytetaret e tjerë.</p> <p>1.9. Drejtori i DSHB ka të drejtë të kërkoj nga Ministri i Shëndetësisë për ndryshime të planit, buxhetit, strategjisë së punës në harmoni me ndryshimet dhe nevojat eventuale shëndetësore dhe menaxhuese në situata të caktuar të pa parashikueshme si rezultat i ndonjë ndryshim jashtë planit, paraqitjes së çfarëdo forme të pa planifikuara (protestë, grevë, rebelim, epidemi, sulm me dëme shëndetësore, ndërrim të destinacionit të burgut, hapje e burgut të ri etj).</p> <p>2. Funksionimi i NjShB</p> <p>2.1. Njësia Shëndetësore e burgut është forma specifike dhe organizative shëndetësore e cila është e vendosur në burgun përkatës dhe përmbledh të gjitha aktivitetet shëndetësore që kryhen në atë burg.</p> <p>2.2. NjShB menaxhohet nga Udhëheqësi i njësisë shëndetësore të burgut.</p> <p>2.3. Udhëheqësit e NjShB i raporton Drejtorit të DShB.</p> <p>2.4. Udhëheqësi i NjShB është autoriteti menaxhues i të gjitha aktiviteteve</p>	<p>the request of the Director of PHD and without the approval of the Minister of Health in any situation in order to protect the provision of adequate health care, professional autonomy, humane and same level with other citizens.</p> <p>1.9. PHD Director has the right to ask from Minister of Health for changes of the plan, budget, work strategy in harmony with the changes and possible health needs and managing in certain situations as a result of unpredictable change out of plan, occurring of any unplanned forms such as; (protests, strikes, riot, epidemic, assault with health damages, change of the prison destination, opening of a new prison, etc.)</p> <p>2. PHU functioning</p> <p>2.1. Prison Health Unit is the specific and organizational health form which is located in respective prison and includes all health activities which are performed in that prison.</p> <p>2.2. PHU is managed by the Head of the prison health unit.</p> <p>2.3. PHU Head reports to the Director of PHD.</p> <p>2.4. PHU Head is the managing authority of all health activities and health staff of that unit.</p>	<p>nijednom slučaju menjati bez zahteva Direktora ZZD i bez usvajanja od Ministra Zdravstva, u cilju zaštite i pružanja odgovarajuće, autonomne, stručne, humane zdravstvene nege istog nivoa sa drugim stanovnicima.</p> <p>1.9. Direktor ZZD ima pravo da od Ministra Zdravstva traži promene plana, budžeta, strategije rada u skladu sa promenama i eventualnim zdravstvenim i potrebama upravljanja u određenim nepredvidjenim situacijama kao rezultat neke promene van plana ili pojave bilo kakvog neplaniranog oblika (protesta, štrajka, neposlušnosti, epidemije, napada sa zdravstvenim oštećenjima, promene namene zatvora, otvaranje novog zatvora i dr.).</p> <p>2. Funkcionisanje ZZJ</p> <p>2.1. Zatvorska Zdravstvena Jedinica je specifičan zdravstveni organizacioni oblik, koja je smeštena u odgovarajući zatvor i obuhvata sve zdravstvene aktivnosti koje se vrše u zatvoru.</p> <p>2.2. ZZJ upravlja Rukovodilac zatvorske zdravstvene jedinice.</p> <p>2.3. Rukovodilac ZZJ odgovara Direktoru ZZD.</p> <p>2.4. Rukovodilac ZZJ ima status rukovodioca svih zdravstvenih aktivnosti i zdravstvenog osoblja te jedinice.</p>
--	--	--

<p>shëndetësore dhe personelit shëndetësor të asaj njësie.</p> <p>2.4.1. Udhëheqësi i NjShB është menaxher i plotë i personelit të asaj njësie vijueshmërinë, orarin, vlerësimin, propozimin e masave dhe aktivitete të tjera të përcaktuara me rregullore të brendshme.</p> <p>2.4.2. Udhëheqësi i NjShB mban përgjegjësinë dhe raporton për gjendjen shëndetësore në mënyrë rutine, periodike dhe sipas nevojës dhe sipas kërkesës nga personat e autorizuar. Për këto raporte ai njofton çdo herë Drejtorin e DShB dhe Drejtorin e burgut.</p> <p>2.4.3. Vetëm kërkesat jashtë rutinë dhe kërkesa jashtë autorizimit të tij me përshkrim të vendit të punës duhet të aprovohen paraprakisht nga Drejtori i DShB.</p> <p>2.4.4. Udhëheqësi i NjShB jep raporte shëndetësore për zyrtaret kompetent me kërkesë drejtuar atij ose me kërkesë drejtuar drejtorit të burgut ose me kërkesë të Drejtorit të DShB.</p> <p>2.4.5. Të gjitha shkresat që dalin nga burgu, lidhur me të burgosurit, nga ana e stafit mjekësor, i kopjohen Drejtorit të DShB dhe Drejtorit të Burgut në rast nevoje.</p>	<p>2.4.1. PHU Head is full manager of staff of that unit (attendance, scheduling, evaluating, proposing of measures and other activities defined by internal regulations).</p> <p>2.4.2. PHU Head is responsible and reports on the health status routinely, and periodically as needed and upon request by authorized persons. For these reports he informs every time PHD Director and the Prison Director.</p> <p>2.4.3. Only requests out the routine and requests outside of his authorization with job description must be approved in advance by the Director of PHD.</p> <p>2.4.4. PHU Head gives health reports to competent officials by the request addressed to him or request addressed to the director of the prison or by the request of the PHD Director.</p> <p>2.4.5. All documents arising from prison related to prisoners, from the medical staff, are copied for PHD Director and Director of Prison, if necessary.</p>	<p>2.4.1. Rukovodilac ZZJ je menadžer osoblja te jedinice (za odvijanje rada, raspored, procenu predlog mera i drugih aktivnosti određenih unutrašnjim pravilnikom).</p> <p>2.4.2. Rukovodilac ZZJ odgovoran je i izveštava o zdravstvenom stanju, rutinski, periodično i prema potrebi i zahtevu ovlašćenih lica. za ove izvaštaje on obavještava Direktora ZZJ i Direktora Ztavora.</p> <p>2.4.3. Samo van rutinski i zahtevi van njegovog ovlašćenja sa opisom radnog mesta moraju se usvajati od Direktora ZZJ.</p> <p>2.4.4. Rukovodilac ZZJ podnosi zdravstvene izveštaje nadležnim zvaničnicima po zahtevu upućenom njemu ili po zahtevu upućenom Direktoru zatvora ili na zahtev Direktora ZZD.</p> <p>2.4.5. Svi dopisi koji izlaze iz zatvora u vezi sa zatvorenicima od strane lekarskog tima po potrebi se dostavlja kopija za Direktora ZZD i Direktora zatvora.</p>
--	---	--

<p>2.4.6. Te shkresat të cila nuk janë në kompetencë të NjShB dërgohen përmes drejtorit të DShB.</p> <p>3. Funksionimi i IShB</p> <p>3.1. Institucionet shëndetësore organizohen sipas specifikave të paracaktuara me ligj dhe janë të vendosura në burgje.</p> <p>3.2. IShB janë 4 lloje sipas ligjit për shëndetësi të cilat duhet të funksionojnë sipas protokolleve dhe standardeve të përcaktuara.</p> <p>3.3. IShB janë pjesë integrale e NjShB dhe menaxhohen nga Udhëheqësi i NjShB.</p> <p>3.4. Të gjitha rregullat e funksionimit që vlejné për NjShB, vlejné edhe për IShB.</p>	<p>2.4.6. All documents, which are not under jurisdiction of PHU are sent through the Director of PHD.</p> <p>3. PHI Functioning</p> <p>3.1. Health institutions are organized according to specifications prescribed by law and are located in prisons.</p> <p>3.2. PHIs are four types according to the health law, which must operate according to established protocols and standards.</p> <p>3.3. PHIs are an integral part of PHU and managed by the Head of PHU.</p> <p>3.4. All operational rules that apply to PHU, apply to PHI, too.</p>	<p>2.4.6. Dopisi koji nisu u nadležnost ZZJ dostavljaju se preko Direktora ZZD.</p> <p>3. Funkcionisanje ZZI</p> <p>3.1. Zdravstvene institucije se organizuju prema specifičnostima određenim zakonom i smeštene su u zatvorima.</p> <p>3.2. Prema zakonu postoje 4 vrste ZZI koje treba da funkcionišu.</p> <p>3.3. ZZI su sastavni deo ZZJ i njima upravljaju Rukovodioci ZZI.</p> <p>3.4. Sva pravila funkcionisanja koja važe za za ZZJ važe i za ZZI.</p>
<p>III. TE DREJTAT E NJERIUT DHE MONITORIMI NE BURGJE</p> <p>Neni 6 Të drejtat e njeriut</p> <p>1. Të drejtat e njeriut për të burgosur</p> <p>1.1. Të burgosurit duhet të trajtohen në mënyrë njerëzore dhe profesionale shëndetësore.</p> <p>1.2. Të burgosurit duhet të trajtohen në mënyrë dinjitoze dhe jo degraduese.</p>	<p>III. HUMAN RIGHTS AND MONITORING IN THE PRISONS</p> <p>Article 6 Human rights</p> <p>1. Human rights for prisoners</p> <p>1.1. The prisoners should be treated in a humane and professional health manner.</p> <p>1.2. The prisoners should be treated in a dignified manner and not degrading.</p>	<p>III. LJUDSKA PRANA I MONITOR U ZATFORIMA</p> <p>Član 6 Ljudska prava</p> <p>1. Ljudska prava za zatvorenike</p> <p>1.1. Zatvorenici se moraju tretirati na stručni i ljudski zdravstveni način.</p> <p>1.2. Zatvorenici moraju biti tretirani na dostojanstven način a ne degradiranjem.</p>

<p>1.3. Të burgosurit kanë qasje të vazhdueshme dhe në çdo kohë në vizitë dhe trajtim shëndetësor në të gjitha burgjet.</p> <p>1.4. Të burgosurit kanë të drejtë për trajtim të nivelit të njëjtë me qytetarët e tjerë pa qenë të stigmatizuar dhe të degraduar duke respektuar aq sa është e mundur rregullat e sigurisë.</p> <p>1.5. Të drejtat e të burgosurve për trajtim, vizite sipas protokolleve, konfidence mjekësore dhe eliminimi i stigmes duhet të jenë prioritet për stafin mjekësor.</p> <p>1.6. Të gjitha rekomandimet dhe rregullat ndërkombëtare që ka aprovuar Qeveria e Kosovës për sa i takon shëndetësisë duhet të respektohen me përpikëri.</p> <p>2. drejtat e njeriut për stafin mjekësor</p> <p>2.1. Stafin mjekësor të DShB, transferohet i teri në pozitat e veta nga ShKK/MD në MSH, me marrëveshje dhe trajtohet nga MSH si staf profesional shëndetësorë.</p> <p>2.2. Stafin mjekësor të burgjeve mbështet nga MSH me stimulime shtesë për punë që bëjnë në burgje.</p> <p>2.3. Stafin mjekësor në burgje nga MD/ShKK trajtohet njëjtë si stafin tjetër sepse vendi i punës së tyre është institucioni shëndetësorë i cili vetëm fizikisht është i vendosur në burgje.</p>	<p>1.3. The prisoners should have ongoing access to and every time during visit and medical treatment in all prisons.</p> <p>1.4. The prisoners are entitled to the same level of treatment with other citizens without being stigmatized and degraded respecting to the extent possible the safety rules.</p> <p>1.5. The rights of prisoners for treatment, and visit according to the protocols, medical confidence and stigma elimination should be a priority for medical staff.</p> <p>1.6. All international recommendations and rules that Kosovo's government has approved regarding to health must be exactly observed.</p> <p>2 Human rights for medical staff</p> <p>2.1. Medical staff of PHD is entirely transferred in its positions from KCS/MJ to MoH, with an agreement and is treated by MoH professional health staff.</p> <p>2.2. Prison medical staff is supported by the MoH with additional incentives for work performed in prisons.</p> <p>2.3. The medical staff in prisons is treated same by MJ / KCS as other staff because their job position is the health institution that is only physically located in prisons.</p>	<p>1.3. Zatvorenici imaju stalan pristup i u svako doba na zdravstveni pregled i tretiranje u svim zatvorima.</p> <p>1.4. Zatvorenici imaju pravo na tretman istog nivoa kao i ostali građani, da ne budu degradirani i poniženi poštujući koliko je to moguće pravila bezbednosti.</p> <p>1.5. Prava zatvorenika za tretman istog nivoa, vizite prema protokolu, uz lekarsku konfidenciju i eliminisanje stigme, moraju biti prioritet za lekarski tim.</p> <p>1.6. Sve prporuke i međunarodna pravila koja je usvojila Vlada Kosova o zdravstvu moraju da se poštuju.</p> <p>2. Ljudska prava za lekarski staf</p> <p>2.1. Lekarski tim ZZD kompletno se transformiše u svojim pozicijama od KSK/MP na MZ uz dogovor i tretiraju se od MZ kao stručni zdravstveni tim.</p> <p>2.2. Lekarski tim zatvora je podržavan od MZ sa dodatnim stimulacijama za rad koji obavlja u zatvorima.</p> <p>2.3. Lekarski tim u zatvorima po MP/KSK ima isti tretman kao i ostali timovi jer je njihovo radno mesto zdravstvena institucija koja je samo fizički smeštena u zatvorima.</p>
---	--	---

<p>2.4. Staf i mjekësor i burgjeve trajtohet në mënyrë profesionale, pa presione dhe pa kushtëzime nga askush në funksion të ruajtjes së autonomisë profesionale.</p> <p>2.5. Lehtësimet e kushteve të punës në objektet e punës, mirëmbajtja e objekteve, ushqimi e të tjera të përcaktuar me proceduar të veprimit të ShKK, nuk duhet të shikohen si beneficione por si të drejta elementare për punë.</p> <p>2.6. Staf i mjekësor në burgje nuk guxon të keqpërdor të drejtat e veta që ka në burgje, duhet të respektoj rendin shtëpiak të burgut por pa e cenuar shëndetin e të burgosurve dhe stafit.</p> <p>3. Monitorimi i të drejtave të njeriut</p> <p>3.1. Monitorimin e të drejtave të njeriut në burgje e bëjnë Ministria e Shëndetësisë dhe Ministria e Drejtësisë përmes mekanizmave të tyre.</p> <p>3.2. Monitorimin e të drejtave të njeriut e bëjnë edhe avokati i Popullit dhe Këshilli për parandalimin e Torturës nga Këshilli i Evropës.</p> <p>3.3. Monitorimin e të drejtave të njeriut për të burgosur bëjnë edhe institucionet dhe organizatat e tjera të paracaktuara nga MD.</p>	<p>2.4. Prison medical staff is treated professionally, without pressures and without conditionings by anyone in order to maintain the professional autonomy.</p> <p>2.5. Facilitations of working conditions in work facilities, maintenance of facilities, food and others determined by action procedure by the KCS, should not be seen as benefits but as basic working rights.</p> <p>2.6. The medical staff in prisons must not misuse their rights they have in prisons, must comply with the house order of the prison but without harming the health of the prisoners and staff.</p> <p>3. Monitoring human rights</p> <p>3.1. Monitoring of human rights in the prisons is carried out by the Ministry of Health and Ministry of Justice through their mechanisms.</p> <p>3.2. Monitoring of human rights is carried out also by the Ombudsperson and the Council for the Prevention of Torture of the Council of Europe.</p> <p>3.3. Monitoring of the human rights of prisoners carry out also by other institutions and organizations determined by MoJ.</p>	<p>2.4. Lekarski tim zatvora tretira se na stručan način, bez pritiska i bez uslovljavanja u cilju očuvanja stručne autonomnosti.</p> <p>2.5. Olakšavanje uslova rada u radnim objektima, održavanje objekata, ishrana i dr. određena procedurama postupaka kod KSK, ne trebaju se gledati kao beneficije već kao osnovna prava za rad.</p> <p>2.6. Lekarski tim u zatvorima ne sme zloupotrebljavati svoja prava koja ima u zatvorima, mora poštovati kućni red zatvora neugrožavajući zdravlje zatvorenika i tima.</p> <p>3. Monitoring ljudskih prava</p> <p>3.1. Monitoring ljudskih prava u zatvorima vrši Ministarstvo Zdravstva i Ministarstvo Pravde preko svojih mehanizama.</p> <p>3.2. Monitoring ljudskih prava vrši i Narodni advokat i Savet za sprečavanje maltretiranja Saveta Evrope.</p> <p>3.3. Monitoring ljudskih prava za zatvorenike vrše i druge institucije i organizacije određene od MZ.</p>
--	---	---

<p>3.4. Monitorimin e të drejtave të njeriut për staf shëndetësor dhe pacientet e bëjnë edhe organizatat e tjera të paracaktuara nga MSh.</p> <p>IV. DETYRAT E DSHB</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Detyrat specifike të Departamentit Shëndetësor të Burgjeve</p> <p>1. Departamenti Shëndetësor i Burgjeve kryen punët shëndetësore planifikuese, strategjike, menaxhuese dhe organizative në funksion të marrjes së masave parandaluese, diagnostifikuese, trajtuese, farmaceutike, rehabilituese, monitoruese, epidemiologjike, sanitare - higjienike duke përfshirë edhe shëndetin mendor dhe psikologjik me qëllim të ofrimit të kujdesit shëndetësor për të burgosurit në të njëjtin nivel si në institucionet shëndetësore publike.</p> <p>2. Në të gjitha institucionet korrektuese, për të burgosurit, sigurohen shërbime themelore mjekësore, shërbime të perkujdesjes dhe shërbime farmaceutike pa pagesë.</p> <p>3. Tretmani primar mjekësor për të burgosurit duhet të bëhet brenda në institucione korrektuese.</p> <p>4. Në rast se i burgosuri ka nevojë për trajtim hospitalor, i burgosuri do të dërgohet në stacionarin e burgut ose në spital/klinike të jashtëm, ku mund të ofrohet tretmani mjekësor adekuat.</p>	<p>3.4. Monitoring of human rights to health staff and patients is also performed by other organizations determined by MoH.</p> <p>IV. PHD TASKS</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Specific tasks of Prison Health Department</p> <p>1. Prisons Health Department performs planning, strategic management works and organizational skills in order to take preventive measures, diagnostic, treatment, pharmaceutical, rehabilitation, monitoring, epidemiological, sanitary - hygienic including mental and psychological health in order to provide healthcare for prisoners at the same level as in public health institutions.</p> <p>2. In all correctional institutions for prisoners, are provided basic medical services, care services and pharmaceutical services all free.</p> <p>3. The primary medical treatment for prisoners must be made within the correctional institutions.</p> <p>4. In case the person needs inpatient treatment, the prisoner will be sent to prison stationary or outside hospital / clinic, where can be provided by adequate medical treatment.</p>	<p>3.4. Monitoring ljudskih prava za zdravstveni tim i za pacijente vrše i druge organizacije odredjene od MZ.</p> <p>IV. ZZD ZADACI</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Specifični zadaci Zatvorskog Zdravstvenog Departamenta</p> <p>1. Zatvorski Zdravstveni Departament vrši zdravstvene, strategijske, upravljačke i organizacione poslove u cilju preduzimanja preventivnih, dijagnostičkih, tretmanskih, farmaceutskih, rehabilitacionih, monitorskih, epidemioloških, sanitarno-higijenskih mera obuhvatajući i mentalno i psihološko zdravlje sa ciljem pružanja zdravstvene nege za zatvorenike na istom stepenu kao i u javnim zdravstvenim institucijama.</p> <p>2. U svim korektivnim institucijama, za zatvorenike su obezbedjene besplatne osnovne zdravstvene usluge, usluge nege i farmaceutske usluge.</p> <p>3. Primarno lekarsko tretiranje za zatvorenike mora da bude unutar korektivnih institucija.</p> <p>4. Ukoliko zatvorenik ima potrebu za bolničko lečenje, on se upućuje u zatvorski stacionar ili u spoljnoj bolnici/klinici gde mu se može pružiti adekvatan lekrski tretman.</p>
---	--	---

<p>5. Kujdesi shëndetësor ofrohet me ekzaminime periodike një herë në muaj, pavarësisht se a e ka parashtruar i burgosuri kërkesën apo jo. Në rast nevoje edhe me shpesh.</p> <p>6. Nëse i burgosuri vuan nga probleme të rënda shëndetësore, merren masa që atij t'i ofrohet trajtimi më i mirë i mundshëm që ka sistemi shëndetësor i vendit.</p> <p>7. Nëse e burgosura është shtatzënë, duhet të bëhen përgatitjet që kurdo që është e mundur, fëmija të lind në spitalin publik. Nëse fëmija lind në burg, ky fakt nuk do të cekët në certifikatën e lindjes.</p> <p>8. Trajtim i gjinekologjik, trajtimi i shtatzënave dhe bebeve deri në moshën 18 muajsh bëhet në Institucionin e nënës dhe fëmiut në burg me të gjitha standardet sikurse në institucione të kujdesit shëndetësorë publik.</p> <p>9. Të dhënat mjekësore të të burgosurit trajtohen si konfidenciale në pajtim me praktikën profesionale mjekësore dhe kodin e etikës mjekësore.</p> <p>10. Punonjësi shëndetësor-mjeku, është përgjegjës që të njoftoj Drejtorin e institucionit korrektues dhe ta kopjoj Drejtorin e DShB nëse mendon se gjendja fizike ose psikike e të burgosurit është keqësuar ose do të keqësohet nga qëndrimi i vazhdueshëm ose burgimi afatgjatë ose nga kushtet në të cilat ai jeton.</p> <p>11. Nëse i burgosuri vuan nga një sëmundje e cila nuk mund të trajtohet brenda burgut ose institucioneve publike të vendit, mjeku përgjegjës i institucionit sugjeron drejtorit të IK për ndërprerje të</p>	<p>5. Health care is provided with periodic examinations once a month, regardless of whether the inmate has submitted a request or not. If necessary, more often.</p> <p>6. If the inmate suffers from serious health problems, measures to be taken so that he is offered the best treatment possible that the country system health possess.</p> <p>7. If the prisoner is pregnant, preparations should be made that whenever possible, the child be born in a public hospital. If a child is born in prison, this fact will not be indicated on the certificate of birth.</p> <p>8. Gynecological treatment, treatment of pregnant women and babies up to 18 months will be offered the institution of mother and child in jail with all standards as the public health care institutions.</p> <p>9. The medical records of prisoners are treated as confidential in accordance with professional medical practice and medical ethics code.</p> <p>10. Health employee-physician is responsible to notify the Director of the correctional institution and copy the Director of PHD if he thinks that physical or psychological condition of the prisoner has been worsened or will be exacerbated by continued or long-term imprisonment or the conditions in which he lives.</p> <p>11. If the prisoner is suffering from a disease which cannot be treated within the prison or the public institutions of the country, the institution responsible physician suggests the director of CI for suspension of</p>	<p>5. nega se pruža periodičnim kontrolama jednom mesečno, nezavisno od toga da li je ili nije zatvorenik podneo zahtev. Po potrebi i češće.</p> <p>6. Ako zatvorenik pati od teških zdravstvenih problema, preduzimaju se mere da mu se pruža bolji mogućí tretman koji ima zdravstveni sistem države.</p> <p>7. Ako je zatvorenica trudna, treba izvršiti pripreme da se po mogućstvu porodjaj vrši u javnoj bolnici. Ako se dete rodi u zatvoru, to se neće upisivati u izvodu rodjenih.</p> <p>8. tretman, tretman trudnica i beba do 18 meseci vrši se u Institucijama za majku i dete u zatvoru sa svim standardima kao i u javnim institucijama za zdravstvenu negu.</p> <p>9. Lekrski podaci kod zatvorenika tretiraju se kao poverljivi u skladu sa stručnom lekarskom praksom i kodom lekarske etike.</p> <p>10. Zdravstveni radnik-lekar je dužan da upoznaje Direktora korektivne institucije i da obavesti Direktora ZZD ako smatra da se zdravstveno ili psihičko stanje zatvorenika pogoršalo ili da će se pogoršati dužim boravkom u zatvoru ili pod uslovima u kojima živi.</p> <p>11. Ako zatvorenik pati od bolesti koja se nemože tretirati unutar zatvora ili u javnim zdravstvenim institucijama zemlje, nadležni lekar institucije sugeriše Direktoru IK prekid izdržavanja kazne</p>
---	---	--

<p>dënimit për trajtim adekuat jashtë vendit. Këto çështje po ashtu rregullohen edhe me LESPK.</p> <p>12. Mënyra e trajtimit të burgosurit që ka nevojë për transfer jashtë burgut;</p> <p>12.1. I burgosuri mund të kërkoj mendim të dytë mjekësore. Kërkesën për këtë ia drejton Drejtorit të institucionit korrektues. Nëse jepet leja nga drejtori i institucionit korrektues, shpenzimet për trajtimin e dytë mjekësor dhe farmaceutik i bart i burgosuri, përveç nëse drejtori i institucionit korrektues vendos ndryshe.</p> <p>12.2. Kur i burgosuri ka nevojë për trajtim jashtë institucionit korrektues, mjeku i institucionit shëndetësor shkruan udhëzimin për konsultë në të cilin përcakton prioritetin e urgjencës për dërgim.</p> <p>12.3. Mjeku që jep udhëzim për trajtim jashtë burgut duhet të marrë parasysh protokollin e brendshme për dhënien e një udhëzimi të tillë. Ky udhëzim duhet të aprovohet nga Mjeku përgjegjës i NjShB, nëse ka të tillë në atë njësi.</p> <p>12.4. Mjeku i NjShB po ashtu menaxhon edhe listën e pritjes për dërgim jashtë, e këshillon dhe i sqaron drejtorit të burgut për prioritetin e tyre.</p>	<p>sentence for and adequate treatment abroad. These issues are also regulated with LESPK.</p> <p>12. Treatment way of prisoner that needs to be transferred outside the prison;</p> <p>12.1. The prisoner may seek a second medical opinion. Such a request he addresses to the Director of the correctional institution. If granted permission by the director of the prison, the second treatment costs for medical and pharmaceutical carries the prisoner, unless the director of the correctional institution decides otherwise.</p> <p>12.2. When the prisoner needs treatment outside the correctional institution, the medical doctor writes health recommendation for consultation in which he determines the priority of emergency sending.</p> <p>12.3. The doctor who provides recommendation for treatment outside the prison should consider internal protocol for issuing such an instruction. This instruction must be approved by the responsible physician of PHU, if there are such in that unit.</p> <p>12.4. PHU doctor also manages the waiting list for sending out, advises and explains to the prison director for their priority.</p>	<p>zbog adekvatnog lečenja van zemlje. Ova se pitanja regulišu pravilnikom LESPK.</p> <p>12. Način lečenja zatvorenika koji ima potrebe za transfer van zatvora;</p> <p>12.1. Zatvorenik može da traži drugostepeno lekarsko mišljenje. Zahtev se upućuje Direktor korektivne institucije. Ako je dato odobrenje od Direktora korektivne institucije, troškove drugostepenog lečenja i farmaceutske troškove snosi zatvorenik, osim ako direktor korektivne institucije ne odluči drugačije.</p> <p>12.2. Kada zatvorenik ima potrebe za lečenje van korektivne institucije, lekar zdravstvene institucije piše uput za konsultaciju u kome određuje prioritet hitnosti za upućivanje.</p> <p>12.3. Lekar koji daje uput za lečenje van zatvora treba da ima u vidu unutrašnji protokol za davanje takvog uputa. Ovaj uput se mora prihvatiti od nadležnog lekara ZZJ ako takav postoji u toj jedinici.</p> <p>12.4. Lekar ZZJ upravlja i spiskom čekanja za slanje van zatvora, savetuje i objašnjava direktoru zatvora o njihovim prioritetima.</p>
---	--	---

<p>12.5. Drejtori i burgut merr vendim lidhur me aprovimin ose jo të dërgimit jashtë institucionit për trajtim shëndetësor.</p> <p>12.6. Mjeku i NjShB vazhdon trajtimin e mundshëm edhe për raste që janë refuzuar për dërgim jashtë. Ne rast nevojë, mjeku përsërit udhëzimin për trajtim jashtë burgut.</p> <p>12.7. Mjeku i NjShB duhet të jep sqarime profesionale, shtesë me shkrim, lidhur me arsyen e kërkesës për dërgim jashtë burgut për rastin kur drejtori nuk aprovon një gjë të tilla.</p> <p>12.8. Në rastin kur mjeku i NjShB nuk pajtohet në aspektin profesional me refuzimin e drejtorit për trajtim jashtë institucionit, ai i drejtohet Drejtorit të DShB për mbështetje dhe sqarime eventuale shtesë.</p> <p>12.9. Drejtori i DShB, bazuar në kompetencat e tij, në informatat dhe kërkesën, merr hapat e nevojshëm për shqyrtimin e realizimit eventual të këtij transferi.</p> <p>12.10. Vendimi i Drejtorit të burgut është i fundit për lejimin ose jo të dërgimit jashtë për trajtim shëndetësor, dhe për këtë ai merr përgjegjësinë e plotë.</p> <p>12.11. Mënyra e dërgimit, përzgjedhja e institucionit dhe format rregullohen me</p>	<p>12.5. The prison director decides on the approval or not approval for sending the inmate for health treatment out the institution.</p> <p>12.6. The PHU doctor continues with possible treatment even for cases that have been refused to be sent out. In case of need, the doctor repeats the recommendation for treatment outside the prison.</p> <p>12.7. The PHU doctor must provide professional clarifications, additional in writing, the request reason for sending outside the prison for the case when the director does not approve such a request.</p> <p>12.8. In case the doctor of PHU disagrees in the professional aspect with the director's refusal for treatment outside the institution, he addresses to the PHD for support and possible additional clarifications.</p> <p>12.9. Director of PHD, based on his powers, the information and request, takes the necessary steps for reviewing the eventual realization of this transfer.</p> <p>12.10. Prison Director's decision is final on whether or not to send outside for medical treatment, and for this he takes full responsibility.</p> <p>12.11. Mode of sending, the choice of institution and forms are regulated by procedures of action, writing for each prison.</p>	<p>12.5. Direktor zatvora odlučuje o usvajanju ili ne za slanje van institucije za zdravstveni tretman.</p> <p>12.6. Lekar ZZJ nastavlja moguće lečenje i za slučajeve koji su odbijeni za vanjsko lečenje. U slučaju potrebe, ljekar ponavlja put.</p> <p>12.7. Lekar ZZJ treba da da dodatna pisana stručna objašnjenja u vezi sa opravdanošću zahteva za slanje van zatvora u slučaju kada direktor nije usvojio takav zahtev.</p> <p>12.8. U slučaju kada se lekar ZZJ ne slaže sa odbijanjem zahteva od strane direktora u stručnom pogledu za slanje van institucije, on se obraća Direktor ZZZD za podršku i za eventualna dodatna objašnjenja.</p> <p>12.9. Direktor ZZZD, na osnovu svojih ovlašćenja, informacijama i na zahtevu, preuzima potrebne korake za eventualno razmatranje za ostvarenje ovog transfera.</p> <p>12.10. Odluka Direktora zatvora je konačna za odobrenje ili odbijanje slanja vani za lekarski tretman, za šta on preuzima potpunu odgovornost.</p> <p>12.11. Način slanja, izbor institucije i oblici regulišu se procedurama postupka u pisanoj formi za svaki zatvor.</p>
--	--	---

<p>procedura të veprimit, me shkrim për secilin burg.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Shërbimet shëndetësore që kryhen në burgje</p> <p>1. Shëndetësia në burgje në asnjë mënyrë nuk trajtohet si shërbim shëndetësor i izoluar por si pjesë integrale e sistemit shëndetësor publik duke kontribuar në shumë llojshmërinë dhe përparimin e shëndetit në përgjithësi.</p> <p>2. Në kuadër të Departamentit Shëndetësor të Burgjeve ofrohen këto lloje të shërbimeve:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Në të gjitha Njësitë Shëndetësore të burgjeve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. Shërbimi infermierik 24 orësh në të gjitha institucionet. Këtu përfshihen aktivitetet mjekësore si: pranimet, bisedat, triazhat, përcjelljet te mjeku, asistimet, intervenimet, trajtimet, dhënien e terapisë dhe monitorimin për ndryshimin e sjelljeve dhe sjelljeve të rrezikshme,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. Shërbimi teknik farmaceutike,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.3. Shërbimi teknik laboratorike,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.4. Shërbimi i mjekësisë së përgjithshme, mjek në të gjitha Institucionet korrektuese çdo ditë pune dhe në thirrje si dhe mjek me orar 24 orë në Stacionarin e Burgut të Dubravës</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Health services performed in prisons</p> <p>1. Healthcare in prisons in no way is treated as an isolated health service but as an integral part of the public health system by contributing to diversity and overall health progress.</p> <p>2. Within the Health Department of Prisons are provided these types of services:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. In all Health Units of Prisons;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. 24 hour nursing service in all institutions. Here are included medical activities such as: admissions, conversations, triages, accompanying to doctor, assistance, interventions, treatments, providing therapy and monitoring for changes in behaviors and risky behaviors,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. Pharmaceutical Technical Service,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.3. Laboratory Technical Service,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.4. The general medicine service, the doctor available at all correctional institutions every working day and on call as well the doctor 24 hours at the Prison stationary in Dubrava,</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zdravstvene usluge koje se pružaju u zatvoru</p> <p>1. Zdravstvo u zatvorima nikako se ne smatra kao izolovana zdravstvena služba već kao integralni deo zdravstvenog javnog sistema doprinoseći u raznovrsnosti i unapredjivanju zdravstva uopšte.</p> <p>2. U sklopu Zatvorskog Zdravstvenog Departamenta pružaju se sledeće vrste usluga:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. U svim Zatvorskim Zdravstvenim Jedinicama;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. 24 časovna Infermijerska Služba u svim institucijama. Ovde su obuhvaćene lekarske aktivnosti: prijemi, razgovori, trijaže, praćenja do lekara, asistencije, intervencije, tretiranja, davanje terapije i monitoring o promenama ponašanja i opasnog ponašanja,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. Farmaceutsko-tehnička služba,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.3. Laboratorijsko-tehnička služba,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.4. Služba opšte medicine, lekar u svim korektivnim Institucijama svaki radni dan i na poziv kao i lekar sa 24 časova rada u Zatvorskome Stacionaru u Dubravi,</p>
---	--	---

<p>2.1.5. Shërbimi konsultativ psikiatrik në të gjitha institucionet korrektuese sipas nevojës dhe kërkesës.</p> <p>2.1.6. Shërbimi i përhershëm psikologjik në të gjitha Institucionet korrektuese me psikolog.</p> <p>2.1.7. Shërbimi i stomatologjisë në ato institucione ku është e mundur. Në ato burgje ku nuk ka shërbim stomatologjik, rastet referohen.</p> <p>2.2. Në Njësinë Shëndetësore të QK në Lypjan</p> <p>2.2.1. Shërbimi konsultativ gjinekologjik dhe obstetrike në ambulancë dhe në Institucionin shëndetësor për kujdesin e nënës dhe fëmijut.</p> <p>2.3. Në Njësinë Shëndetësore të QK në Dubrave</p> <p>2.3.1. Shërbimi konsultativ kardiologjie</p> <p>2.3.2. Shërbimi konsultativ ortopedik</p> <p>2.3.3. Shërbimi konsultativ për Otorinolaringologji – ORL</p> <p>2.3.4. Shërbimi konsultativ internistik pulmologjik</p> <p>2.3.5. Shërbimi konsultativ radiologjik</p>	<p>2.1.5. Psychiatric consultation service to all correctional institutions as needed or required.</p> <p>2.1.6. Permanent psychological service with a psychologist to all correctional institutions.</p> <p>2.1.7. Stomatology service in those institutions where possible. In those prisons where no dental service available, cases are referred to.</p> <p>2.2. In Health Unit at CC in Lypjan</p> <p>2.2.1. Gynecological and obstetric consultation service in ambulance and in health institution for mother and child care.</p> <p>2.3. In Health Unit at CC in Dubrava</p> <p>2.3.1. Cardiology consultative service</p> <p>2.3.2. Orthopedic consultative service</p> <p>2.3.3. Otorhinolaryngology consultative service – ORL</p> <p>2.3.4. Internist pulmonary consultative service</p> <p>2.3.5. Radiological consultative Service</p>	<p>2.1.5. Konsultativna psihijatrijska služba u svim korektivnim institucijama po potrebi i po zahtevu,</p> <p>2.1.6. Stalna psihološka služba sa psihologom u svim korektivnim Institucijama.</p> <p>2.1.7. Stomatološka služba u onim institucijama gde je moguće. U onim zatvorima gde nema stomatološke službe slučajevi se prosledjuju.</p> <p>2.2. U zdravstvenoj jedinici KC u Lipljanu</p> <p>2.2.1. Konsultativna ginekološka obstetrička služba u ambulanti i u zdravstvenoj instituciji za negu majke i deteta.</p> <p>2.3. U Zdravstvenoj jedinici KC u Dubravi</p> <p>2.3.1. Konsultativna kardiološka služba</p> <p>2.3.2. Konsultativna ortopedska služba</p> <p>2.3.3. Konsultativna služba za Otorinolaringologiju – ORL</p> <p>2.3.4. Konsultativna internističko pulmološka- služba</p> <p>2.3.5. konsultativna radiološka služba</p>
---	---	--

<p>2.3.6. Shërbimi konsultativ urologjik</p> <p>2.3.7. Shërbimi fiziatrik dhe fizioterapeutik</p> <p>2.3.8. Shërbimi i oftalmologjisë</p> <p>2.3.9. Shërbimi i stomatologjisë në Qendrat Korrektuese në Dubrave</p> <p>3. Shërbimet e tjera kryhen në institucionet e kujdesit shëndetësor publik regional dhe qendrore.</p> <p>4. Dhomat e sigurta në Spitalet regjionale (Pejë, Prizren, Gjilan, Mitrovicë dhe QKUK)</p> <p>5. specifike te trajtimit në burgje janë:</p> <p>5.1. Shëndeti parësor</p> <p>5.2. Shëndeti dytësor</p> <p>5.3. Shëndeti tretësor</p> <p>5.4. Shëndeti mendor</p> <p>5.5. Shëndeti i femrave në burgje</p> <p>5.6. Shëndeti i të miturve në burgje</p> <p>5.7. Kujdesi ndaj sëmundjeve të varësisë</p> <p>5.8. Kujdesi ndaj sëmundjeve që vijnë nga sjelljet e rrezikshme</p>	<p>2.3.6. Urologic consultation service</p> <p>2.3.7. Psychiatric and physiotherapy service</p> <p>2.3.8. Ophthalmology Service</p> <p>2.3.9. Stomatology service in Correctional Centers in Dubrava</p> <p>3. Other services are performed in the regional and central public health care institutions.</p> <p>4. Secure rooms in regional hospitals (Peja, Prizren, Gjilan, Mitrovica and UCCK)</p> <p>5. Specific treatment forms in prisons are:</p> <p>5.1. Primary Health</p> <p>5.2. Secondary Health</p> <p>5.3. Tertiary Health</p> <p>5.4. Mental Health</p> <p>5.5. Women's health in prisons</p> <p>5.6. The minors' health in prisons</p> <p>5.7. Care of addiction disease</p> <p>5.8. Care to diseases that come from risky behavior</p>	<p>2.3.6. konsultativna urološka služba</p> <p>2.3.7. Fiziatrijska i fizioterapeutska služba</p> <p>2.3.8. Oftalmološka služba</p> <p>2.3.9. Stomatološka služba u Korektivnim centrima u Dubravi</p> <p>3. Ostale usluge se vrše u institucijama regionalne i centralne javne zdravstvene nege.</p> <p>4. Sigurne sobe u Regionalnim bolnicama (Peć, Prizren, Gnjilane, Mitrovica, KUCK).</p> <p>5. Specifični oblici tretmana u zatvorima su</p> <p>5.1. Primarno zdravlje</p> <p>5.2. Sekundarno zdravlje</p> <p>5.3. Tercijarno zdravlje</p> <p>5.4. Mentalno zdravlje</p> <p>5.5. Zdravlje žena u zatvorima</p> <p>5.6. Zdravlje maloletnika u zatvorima</p> <p>5.7. Nega olesti zavisnosti</p> <p>5.8. Nega bolesti koja dolaze od opasnog ponašanja</p>
---	---	---

<p>5.9. Kujdesi ndaj sëmundjeve infektive.</p> <p>5.10. Kujdesi ndaj sëmundjeve kronike</p> <p>6. Departamenti Shëndetësor i Burgjeve kryen edhe mbikëqyrjen e kushteve higjienike të institucioneve duke përfshirë ambientin jetësor, cilësinë dhe sasinë e ujit, ushqimit, veshmbathjes dhe aktiviteteve të tjera të parapara me ligje që kanë të bëjnë me shëndetin publik.</p> <p>7. Mjeku bënë kontrollime të rregullta të burgut dhe drejtorin e burgut dhe drejtorin e DSHB-së, e njofton me shkrim për:</p> <p>7.1. sasinë, cilësinë, përgatitjen dhe servimin e ushqimit dhe të ujit;</p> <p>7.2. higjienën dhe pastërtinë e institucionit korrektues dhe të burgosurve;</p> <p>7.3. instalimet hidrosanitare, ngrohjen ndriçimin dhe ajrosjen e institucionit korrektues;</p> <p>7.4. përshtatshmërinë dhe pastërtinë e veshmbathjes dhe të shtresave e mbulesave të të burgosurve.</p>	<p>5.9. Care to infectious diseases.</p> <p>5.10. Chronic diseases care</p> <p>6. Prisons Health Department performs the supervision of institutions hygienic conditions including the life environment, water quality and quantity, food, clothing and other activities prescribed by laws that have to do with public health.</p> <p>7. The doctor makes regular inspections of the prison and notifies in writing the prison's director and PHD director for:</p> <p>7.1. quantity, quality, preparation and serving of food and water;</p> <p>7.2. hygiene and cleanliness of the correctional institution and the prisoners;</p> <p>7.3. sanitation installations, heating, lighting and ventilation of the correctional institution;</p> <p>7.4. adaptability and cleanliness of clothing and bedding covers of the prisoners.</p>	<p>5.9. Nega infektivnih bolesti</p> <p>5.10. Nega hroničnih bolesti</p> <p>6. Zatvorski Zdravstveni Departament vrši nadzor higijenskih uslova institucija, životnog ambijenta, svojstva i količine vode, hrane, odeće i obuće i drugih aktivnosti predviđenih zakonom koja se tiču javnog zdravlja.</p> <p>7. Lekar vrši redovne preglede i redovno pismeno obaveštava direktora zatvora i direktora ZZD o:</p> <p>7.1. količini, svojstvu, pripremi i serviranju hrane i vode;</p> <p>7.2. higijeni i čistoći korektivnih institucija i zatvorenika;</p> <p>7.3. hidrosanitarnim instalacijama, grejanju, osvetljenju i ventilaciji korektivnih institucija,</p> <p>7.4. pogodnost i čistoću odeće i obuće i posteljine zatvorenika.</p>
---	--	---

V.FUNKSIONIMI I SHËRBIMIT SHËNDETËSOR NE BURGJE	V. OPERATING OF HEALTH SERVICE IN PRISONS	V. FUNKCIONISANJA ZDRAVSTVINIH SLUZBI U ZATVORIMA
<p style="text-align: center;">Neni 9 Procedurat e funksionimit të shërbimeve shëndetësore në burgje</p> <p>1. Departamenti Shëndetësor i burgjeve përmes njësive shëndetësore të burgjeve në institucionet shëndetësore të burgjeve kryen punë të cilat lidhen me mënyrën e funksionimit të institucioneve korrektuese dhe regjimit dhe statusit juridik të të burgosurit.</p> <p>2. Shërbimet shëndetësore bazuar në procedurat e burgut janë:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Vizita e parë mjekësore dhe hapja e dosjes; 2.2. Vizitat e rregullta 2.3. Vizitat sistematike 2.4. Vizitat specialistike 2.5. Vizitat e kërkuara 2.6. Vizita ne izolim (vetmi) 2.7. Vizita e të burgosurve që refuzojnë ushqimin 2.8. Vizita e të burgosurve që refuzojnë trajtimin shëndetësor 	<p style="text-align: center;">Article 9 Operating procedures of health services in prisons</p> <p>1. Prisons Health Department through the prisons health units in the prison health institutions performs work related to the functioning of correctional institutions and regimes and legal status of prisoners.</p> <p>2. Health services based on prison procedures are:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. First medical visit and file opening 2.2. Regular visit 2.3. Systematic visit 2.4. Specialized visit 2.5. Visits Required 2.6. Visits in isolation (solitary cell) 2.7. Visit of prisoners who refuse food 2.8. Visit of prisoners who refuse medical treatment 	<p style="text-align: center;">Član 9 Procedure funkcionisanja zdravstvenih službi u zatvorima</p> <p>1. Zatvorski Zdravstveni Departament preko zdravstvenih jedinica zatvora u zatvorskim zdravstvenim institucijama vrši poslove koji se vezuju sa načinom funkcionisanja korektivnih institucija i režima i pravnog statusa kod zatvorenika.</p> <p>2. Zdravstvene usluge po zatvorskim procedurama su:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Prva vizita i otvaranje dosijea 2.2. Redovne vizite 2.3. Sistematske vizite 2.4. Specijalističke vizite 2.5. Tražene vizite 2.6. Vizita u izolaciji (samici) 2.7. Vizita zatvorenika koji odbijaju hranu 2.8. zatvorenika koji odbijaju zdravstveni tretman

<p>2.9. Vizitat mjekësore suplementare</p> <p>2.10. Vizita e fundit mjekësore e të burgosurve në burg.</p> <p>3. Disa indikatorë specifike që përcillen në burgje</p> <p>3.1. Vetë lëndimet</p> <p>3.2. Lëndimet trupore</p> <p>3.3. Abuzimet seksuale</p> <p>3.4. Protokoli i grevës së urisë</p> <p>3.5. Menaxhimi i rasteve me rrezik për vetëvrasje</p> <p>3.6. Vdekja në burg</p> <p>4. Te gjitha këto shërbime duhet të rregullohen me protokoll të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Personeli shëndetësor në burgje</p> <p>1. I tërë Personeli i DShB është personel shëndetësor për shkak të specifikave të punës i transferuar nga ShKK/MD.</p> <p>2. Personeli shëndetësor i burgjeve është i diplomuar dhe licencuar sipas kriterëve të Ministrisë së Shëndetësisë.</p>	<p>2.9. Supplementary medical visit</p> <p>2.10. Final medical visit of the prisoners in the prison</p> <p>3. Some specific indicators that are observed in prisons</p> <p>3.1. Self-injury</p> <p>3.2. Bodily injury</p> <p>3.3. Sexual abuses</p> <p>3.4. Protocol of the hunger strike</p> <p>3.5. Managing of cases with risk of suicide</p> <p>3.6. Death in prison</p> <p>4. All these services should be regulated by a special protocol.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Health staff in prisons</p> <p>1. All staff of PHD is health personnel because of work specifications transferred from KCS / MJ.</p> <p>2. Prisons health staff is graduate and licensed by the criteria of Ministry of Health.</p>	<p>2.9. Suplementarna lekarska vizita</p> <p>2.10. Zadnja lekarska vizita zatvorenika u zatvoru</p> <p>3. Neki indikator koji se prate u zatvorima:</p> <p>3.1. Samoranjavanja</p> <p>3.2. Telesna ranjavanja</p> <p>3.3. Seksualne zloupotrebe</p> <p>3.4. Protokol štrajka gladju</p> <p>3.5. Praćenje slučajeva sa opasnostima za samoubistvo</p> <p>3.6. Smrt u zatvoru</p> <p>4. Sve ove službe se moraju urediti posebnim protokolom.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Zdravstveno osoblje u zatvorima</p> <p>1. Ceo staf ZZD je zdravstveno osoblje zbog radne specifičnosti prenete od KCK/MP.</p> <p>2. Zdravstveno osoblje zatvora je diplomirano i licencirano prema kriterima Ministarstva Zdravstva.</p>
---	--	---

<p>3. Personeli shëndetësor i burgjeve duhet të këtë prioritet për zhvillimin e vazhdueshëm profesional në funksion të qëndrueshmërisë së Personelit në këto institucione.</p> <p>4. Personeli Shëndetësor i burgjeve merr shtesë, rrezikshmëri, si edhe punëtoret e tjerë të ShKK për punën specifike.</p> <p>5. Personeli shëndetësor i burgjeve është autonom në punën e vet profesionale pa ndërhyrje. Kjo e drejtë duhet ti garantohet me të gjitha mekanizmat.</p> <p>6. Personeli shëndetësor i burgjeve nuk kryen asnjë punë tjetër pos asaj profesionale, të përcaktuara me ligjin për shëndetësi dhe Ligjin mbi Ekzekutimin e Sankcioneve Penale të Kosovës.</p> <p>7. Personeli shëndetësor i burgjeve punon me dokumentacion mjekësor i cili është konfidencial sipas kodit etik mjekësor dhe nuk ka qasje në asnjë dokument tjetër të klasifikuar në funksion të ruajtjes së profesionalizmit dhe parandalimet në ndikimin e marrjes së vendimit profesionale e në dëm të pacientit.</p> <p>8. Personeli shëndetësor i burgjeve ka të drejtë të bashkëngjitet organizatave sindikale dhe formave tjera të organizmit të punonjësve shëndetësorë të vendit.</p> <p>9. Personeli shëndetësor i burgjeve ka të drejtë proteste por vetëm në vendin e punës si pasoj e specifikave të punës.</p>	<p>3. Prisons health staff should have as the priority the continuing professional development in the context of staff sustainability in these institutions.</p> <p>4. Prisons health staff receives additional hazard allowance, as well as other employees of KCS for their specific work.</p> <p>5. Prisons health staff is autonomous in its professional work without interference. This right should be guaranteed by all mechanisms.</p> <p>6. Prisons health staff does not carry out any work other than the professional, determined by law for health and Law for Implementation of Penal sanctions of Kosovo</p> <p>7. Prisons health staff works with medical documentation that is confidential under medical and ethical code and does not have access to any other classified document in order to maintain the professionalism and prevention of impact in professional decision making to patient harm.</p> <p>8. Prisons health staff has the right to join trade unions and other forms of organization of health workers in the country.</p> <p>9. Prisons health staff has the right to protest but only at workplace as a result of the work specifications.</p>	<p>3. Zdravstveno osoblje zatvora treba da ima prednost u stručnom usavršavanju u cilju ostajanja osoblja u ovim institucijama.</p> <p>4. Zdravstveno osoblje zatvora prima dodatak za opasnost kao i drugi radnici KSK za specifične poslove.</p> <p>5. Zdravstveno osoblje zatvora je autonomno u svom stručnom radu bez intervencija. Ovo pravo je zagarantovano svim mehanizmima.</p> <p>6. Zdravstveno osoblje zatvora ne vrši nikakav drugi posao osim posla odredjenog zakonom o zdravstvu i Zakona o izvršavanju krivičnih sankcija Kosova.</p> <p>7. Zdravstveno osoblje zatvora radi sa zdravstvenom dokumentacijom koja je tajna po lekarskom etičkom kodu i nema pristup u nijedan drugi klasificirani dokumenat u cilju očuvanja profesionalizma i sprečavanja uticaja u donošenju stručnih odluka na štetu pacijenta .</p> <p>8. Zdravstveno osoblje zatvora ima pravo da se pripoji sindikalnim organizacijama i drugim oblicima oranizovanja zdravstvenih radnika u zemlji.</p> <p>9. Zdravstveno osoblje zatvora ima pravo protesta ali samo na radnom mestu, zbog specifičnosti rada.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 11 Pajisjet shëndetësore dhe produktet farmaceutike ne burgje</p>	<p align="center">Article 11 Medical devices and pharmaceutical products in prisons</p>	<p align="center">Član 11 Zdravstvea oprema i farmaceutski proizvodi u zatvorima</p>
<p>1. Pajisjet shëndetësore në burgje janë pajisje të certifikuara dhe të kalibruara nga Institucionet kompetente sipas ISO standardeve.</p> <p>1.1. Pajisjet duhet të jenë të mjaftueshme për kryerjen e shërbimeve adekuate.</p> <p>1.2. Pajisjet duhet të përtërihen konform të arriturave shkencore teknologjike në mjekësi aq sa është e mundur në harmoni me gjendjen ekonomike të vendit dhe normat humanitare.</p> <p>1.3. Servisimi dhe mirëmbajtja e pajisjeve duhet të jetë e plotë dhe i vazhdueshëm në funksion të diagnosdtifikimit, trajtimit dhe rehabilitimit profesion dhe adekuat.</p> <p>1.4. Stafi mjekësor i burgjeve është përgjegjës për ruajtjen dhe menaxhimin e drejt të pajisjeve shëndetësore.</p> <p>1.5. Planifikimi dhe furnizimi me pajisje mjekësore të NjShB bëhet sipas planit afatmesëm të furnizimeve me pajisje ose sipas nevojës për ndryshime të pajisjeve si rrjedhojë e paraqitjes së zhvillimeve teknike teknologjike në mjekësi.</p> <p>2. Produktet farmaceutike duhet të jenë të licencuar nga AKPM.</p>	<p>1. Medical equipment in prisons is certified and calibrated equipment by the competent institutions according to ISO standards.</p> <p>1.1. Equipment should be sufficient for adequate service performance.</p> <p>1.2. Equipment must be updated according to scientific technological achievements in medicine as far as possible in harmony with the country's economic situation and humanitarian norms.</p> <p>1.3. Servicing and maintenance of equipment should be complete and continuous in function of diagnosis, professional and adequate treatment and rehabilitation.</p> <p>1.4. Prisons medical staff is responsible for maintaining and managing the health equipment.</p> <p>1.5. Planning and supply with medical equipment of PHU is made according to mid-term plan to supplies with equipment or as needed for equipment changes as a result of the introduction of technical technologic developments in medicine.</p> <p>2. Pharmaceutical products must be licensed by the KMA.</p>	<p>1. Zdravstvena oprema u zatvorima je sertifikovana oprema i kalibrirana od nadležnih institucija prema ISO standardima.</p> <p>1.1. mora biti zadovoljavajuća za vršenje adekvatnih usluga.</p> <p>1.2. Oprema se mora obnavljati u skladu sa naučnim i tehnološkim dostignućima u zdravstvu po mogućnostima u skladu sa ekonomskom situacijom zemlje i humanitarnim normama.</p> <p>1.3. Servisiranje i održavanje opreme mora da bude potpuno i stalno u funkciji dijagnostifikacije, tretmana i stručne i adkvatne rehabilitacije.</p> <p>1.4. Lekarski tim zatvora je odgovoran za čuvanje i upravljanje zdravstvene opreme.</p> <p>1.5. Planiranje i snabdevanje sa zdravstvenom opremom ZZJ vrši se prema srednjoročnom planu o snabdevanju opremom ili po potrebi za promenu oprema kao posledica pojave tehničko tehnološkog razvoja u zdravstvu.</p> <p>2. Farmaceutski proizvodi moraju biti licencirani od AKPM.</p>

<p>2.1. Produktet farmaceutike menaxhohen nga Koordinatorin për shërbime Farmaceutike pranë DShB</p> <p>2.2. Koordinatorin për shërbime farmaceutike i përgjigjet Drejtorit të DShB.</p> <p>2.3. NJSHB kanë barnatoret doracakë dhe personelin teknik përgjegjës të tyre të cilët menaxhohen nga Koordinatorin për shërbime farmaceutike pranë DShB nëpërmes Udhëheqësit të NJSHB.</p> <p>2.4. DShB ka vijën buxhetore të veçantë për produktet farmaceutike në funksion të garantimit të furnizimit të plotë dhe të vazhdueshëm.</p> <p>2.5. Lista e produkteve farmaceutike për burgje bëhen në mënyrë periodike, në mënyrë të veçantë nga komisioni përkatës gjithë përfshirës, profesional i emëruar, për plotësimin e nevojave për trajtim adekuat të të burgosurve.</p> <p>2.6. Lista dhe sasia e produkteve farmaceutike përcaktohet nga të dhënat paraprake, kërkesat e NJSHB, planet afatmesme strategjike si dhe sugjerimeve të organizmave farmaceutikë të MSh.</p> <p>2.7. Blerja e produkteve farmaceutike bëhet qoftë nga kompanitë përmes procedurave të prokurimit përmes MSh, Departamentit farmaceutik, që është më e përshtatshme për furnizim efikas dhe konform procedurave.</p>	<p>2.1. Pharmaceutical products are managed by the Coordinator for Pharmaceutical Services at the PHD.</p> <p>2.2. Coordinator for pharmaceutical services responds to Director of PHD.</p> <p>2.3. PHUs have manual pharmacies and their technical personnel in charge who are managed by the Coordinator for pharmaceutical services at PHD through the PHU Head.</p> <p>2.4. PHD has the special budget line for pharmaceutical products in order to guarantee the complete and continuous supply.</p> <p>2.4. List of pharmaceutical products for prisons is made in a periodic way and in a special manner by the respective comprehensive professional commission, appointed to fill the needs for proper treatment of prisoners.</p> <p>2.6. List and the amount of pharmaceutical products are determined by preliminary data, PHU demands, mid-term strategic plans and suggestions made by pharmaceutical organs of the MoH.</p> <p>2.7. Purchasing of products is made either by pharmaceutical companies through procurement procedures either through MoH, Pharmaceutical Department, any</p>	<p>2.1. Farmaceutskim proizvodima upravlja Koordinator za farmaceutske službe pri ZZD.</p> <p>2.2. Koordinator za farmaceutsku službu potčinjen je Direktoru ZZD.</p> <p>2.3. ZZJ imaju priručne apoteke i svoje tehničko osoblje kojima upravlja Koordinator za farmaceutsku službu pri ZZD preko Rukovodioca ZZJ.</p> <p>2.4. ZZD ima budžetsku posebnu liniju za farmaceutske proizvode u cilju garancije stalnog i potpunog snabdevanja.</p> <p>2.5. Liste farmaceutskih proizvoda za zatvore vrše se periodično, na poseban način od sveobuhvatne, stručne nadležne komisije imenovane za popunjavanje potreba adekvatnog tretmana zatvorenika.</p> <p>2.6. Lista i količina farmaceutskih proizvoda određuje se od prethodnih podataka, od zahteva ZZJ, srednjoročnih strateških planova kao i sugestija farmaceutskih organizama MZ.</p> <p>2.7. Kupovina farmaceutskih proizvoda vrši se od kompanija preko procedura nabavki ili preko MZ, Farmaceutskog Departamenta,</p>
---	--	---

<p>2.8. Produktet farmaceutike deponohen në depot e NjShB nga Depoja Qendrore e Farmacisë së DShB ku bëhet pranimi i tyre.</p> <p>2.9. Shpërndarja e produkteve farmaceutike shpërndahet nga kompanitë ose MSh, drejti për së drejti në depot e NjShB me aprovim paraprak nga koordinatori për shërbime farmaceutikë të DShB.</p> <p>2.10. Raportimi i planifikimit, kërkesës, shpenzimit, skadencës së produkteve farmaceutike, bëhen në mënyrë periodike me sistem të integruar dhe aprovuar paraprakisht.</p> <p>2.11. Produktet farmaceutike të cilat nuk gjenden në listën e produkteve farmaceutike për burgje, plotësohen nga lista e MSh.</p> <p>2.12. Produktet farmaceutike të nevojshme për trajtimin e të burgosurve në Institucione Shëndetësore Publike sigurohen nga institucioni ku është duke u trajtuar i burgosuri.</p> <p>2.13. Produktet farmaceutike që nuk janë në listë dhe që nuk ka mundësi të zëvendësohen, ose i burgosuri dëshiron të zgjedh prodhuesin, mund të lejohen nga mjeku përgjegjës i NjShB, që i burgosuri t'i</p>	<p>procedure that is suitable for efficient supply and conform procedures.</p> <p>2.8. Pharmaceutical products are stored in warehouses of PHU from Central Pharmacy Warehouse of PHD where the receiving is done.</p> <p>2.9. Distribution of pharmaceutical products can be done by companies or MoH, and directly from in the warehouses of PHU with prior approval by the coordinator for pharmaceutical services of PHD.</p> <p>2.10. Reporting of planning, demand, expenses and pharmaceutical products' expiry are made periodically and with the integrated system and approved in advance.</p> <p>2.11. Pharmaceutical products that are not found in the list of pharmaceutical products for prisons are supplemented by the list of MoH.</p> <p>2.12. Required pharmaceutical products for the treatment of prisoners in Public Health Institutions are provided by the institution where the prisoner is being treated.</p> <p>2.13. Pharmaceutical products that are not on the list and which cannot be replaced, or the prisoner wants to choose the producer, may be allowed by the doctor in charge of PHU, that prisoner can bring himself but</p>	<p>koja je prikladna za efikasno snabdevanje i suglasni sa procedurama.</p> <p>2.8. Farmaceutski proizvodi se deponuju u ZZJ Centralnog magacina za farmaciju ZZD gde se vrši prijem.</p> <p>2.9. Raspodela farmaceutskih proizvoda vrši se od kompanija ili od MZ dirktno u magacinima ZZJ uz prethodni prijem od koordinatora za farmaceutsku službu ZZD.</p> <p>2.10. Izveštaj planiranja, zahteva, potrošnje, isteka roka korišćenja farmaceutskih proizvoda vrši se periodično sa prethodno usvojenim i integrisanim sistemom.</p> <p>2.11. Farmaceutski proizvodi koji se ne nalaze na listi farmaceutskih proizvoda za zatvore dopunjuju se sa liste MZ.</p> <p>2.12. Farmaceutski proizvodi potrebni za tretman zatvorenika u Javnim zdravstvenim institucijama obezbeduju se od institucije gde je na tretmanu zatvorenik.</p> <p>2.13. Farmaceutski proizvodi koji nisu na listi i za koje ne postoji mogućnost zamene ili zatvorenik želi da bira prizvodjača, mogu da se odobre od nadležnog lekara ZZJ da ih</p>
--	---	---

<p>sjell vet mirëpo ato duhet ti jepen atij sipas rregullores së brendshme.</p> <p>2.14. Asnjë produkt farmaceutik, në asnjë rrethanë nuk guxon të jetë prezent në burgje pa banderole dhe i pa licencuar.</p>	<p>they should be given according to internal regulation.</p> <p>2.14. No pharmaceutical products, under no circumstances dare be present in prisons without banderoles and unlicensed.</p>	<p>zatvorenik sam donosi ali se to njemu daje prema unutrašnjem pravilniku.</p> <p>2.14. Nijedan farmaceutski proizvod, u nikakvom slučaju nesme biti u zatvorima bez banderole i nelicenciran.</p>
<p>VI. FINANCIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Financimi i DSHB dhe Personeli</p> <p>1. Financimi i DSHB bëhet nga MSh përmes kodit të veçantë; duke u bazuar në Ligjin mbi buxhetin</p> <p>1.1. Menaxhimi i kodit buxhetor bëhet nga Zyrtari Kryesor Administrativ (drejtori i DShB-së) përmes Sekretarit të Përhershëm / Aprovuar nga Ministri;</p> <p>1.2. Vijat buxhetore dhe rrjedha e parasë, procedohen sipas Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Rregulloreve në fuqi të nxjerra nga Ministria e Shëndetësisë;</p> <p>1.3. Buxheti është i pa varur dhe pa ndryshime në funksion të ruajtjes së shërbimeve vitale të domosdoshme për të garantuar autonomi profesionale për trajtim shëndetësor adekuat bazuar në standarde dhe në ligje përkatëse;</p> <p>1.4. Planifikimi, plotësimi, rishikimi, mënyra e shpenzimit dhe destinimi i buxhetit bëhet</p>	<p>VI. FUNDING</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Funding of PHD and its staff</p> <p>1. Funding of PHD is made by the Ministry of Health through a special code, based on the Budget Allocations Law</p> <p>1.1. Managing of the budget code is carried out by Chief Administrative Officer (PHD Director) through the Permanent Secretary / Approved by the Minister;</p> <p>1.2. Budget lines and cash flow, are proceeded under the Law for management of public finances and Regulations in force in support by the MoH Department of Finance;</p> <p>1.3. Budget is independent and without changes in the function of preserving vital services necessary to guarantee the professional autonomy for adequate health treatment based on standards and relevant laws;</p> <p>1.4. The planning, completion, revision, ways of spending and budget destination is based on</p>	<p>VI. FINANSIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Finansiranje ZZD i osoblje</p> <p>1. Finansiranje ZZD vrši se od MZ preko posebnog koda na osnovu Zakona o Budžetu.</p> <p>1.1. Upravljanje budžetskim kodom vrši Glavni administrativni službenik(direktor ZZD) preko Stalnog sekretara/ Usvojenog od Ministra;</p> <p>1.2. Budžetske linije i protok novca vrše se po Zakonu o Zakona o menadžiranju javnim finansija Pravilnika na snazi izdatim od strane Ministarstva zdravstva.</p> <p>1.3. Budžet je nezavistan i nepromenljiv u funkciji očuvanja vitalnih službi neophodnih da garantuju stručnu samostalnost za adekvatan zdravstveni tretman sa standardima i odgovarajućim zakonima;</p> <p>1.4. Planiranje, dopuna, rebalans, način trošenja i namena budžeta vrši se bazirajući se</p>

<p>bazuar në planin e punës së Organizatës buxhetore - DShB dhe njësisve të tij;</p> <p>1.5. Me rishikim të buxhetit mund të ketë ndryshime në buxhetin e aprovuar varësisht nga shpenzimet, nevojat dhe zhvillimet e pa planifikuara;</p> <p>1.6. Drejtori i DShB-së si Zyrtar Kryesor Administrativ është Zyrtari Autorizues nënshkrimi i cili ka të deponuar në Departamentin e Thesarit/ Ministria e Financave; i aprovuar nga Sekretari i Përheshëm ose Ministri i Ministrisë së Shëndetësisë;</p> <p>1.7. Zyrtarët Financiar bëjnë ekzekutimin e buxhetit sipas Ligjeve dhe Rregulloreve në fuqi nën mbikëqyrjen e Drejtorit, ngjashëm me praktikat e Njësive tjera Organizative të MSh-së</p> <p>2. Pagat për personelin mjekësor të burgjeve specifikohen si më posht;</p> <p>2.1. Personeli mjekësor i burgjeve merr pagën bazë sikurse stafi mjekësor i institucioneve publike shëndetësore.</p> <p>2.2. Personeli mjekësor i burgjeve merr edhe shtesën që marrin punëtorët shëndetësor të institucioneve publike dhe rrezikshmërinë që marrin punëtorët korrektues si rezultat i punës specifike dhe të veçantë që bëjnë;</p>	<p>the work plan of the Organization budget - PHD and its unit;</p> <p>1.5. With the revision of the budget can be changes in the approved budget depending on costs, needs and unplanned developments;</p> <p>1.6. Director of PHD as Chief Administrative Officer is the Authorizing Officer whose signature is deposited in the Department of Treasury / Ministry of Finance of and who is approved by the Permanent Secretary or the Minister of Health;</p> <p>1.7. Financial officials make budget execution under the laws and regulations in force under the supervision of the Director, similar to the practices of other organizational units of the MoH</p> <p>2. Salaries to the prison medical staff are specific salaries to specific job they perform.</p> <p>2.1. Prison medical staff receives basic salary as medical staff of public health.</p> <p>2.2. Prison medical staff also receives the allowance that the workers of public health institutions receive and the hazard allowance the correctional workers receive as a result of specific and particular job they do;</p>	<p>na plan rada Budžetske organizacije – ZZD i njegovih jedinica;</p> <p>1.5. Rebalansom budžeta može biti izmena na usvojenom budžetu zavisno od troškova i neplaniranih troškova i razvoja;</p> <p>1.6. Direktor ZZD kao Glavni administrativni zvaničnik je ovlašćen i ima deponovan potpis u Departamentu blagodeti / Ministarstvo Finansija; usvojen od Stalnog sekretara ili Ministra Zdravstva.</p> <p>1.7. Finansijski zvaničnici vrše potrošnju budžeta prema Zakonima i Pravilnicima na snazi pod nadzorom Direktora, slično sa praksom drugih Organizacionih jedinica.</p> <p>2. Plate za lekarsko osoblje zatvora će biti dole navedeno</p> <p>2.1. Lekarsko osoblje zatvora prima osnovnu platu kao lekarsko osoblje javnih zdravstvenih institucija.</p> <p>2.2. Lekarsko osoblje zatvora prima dodatak koji primaju zdravstveni radnici javnih službi i opasnost koji primaju korektivni radnici kao rezultat posebnog i specifičnog rada koji obavljaju;</p>
---	--	--

<p>2.3. Pagat e Personelit mjekësor të burgjeve duhet të jenë të mjaftueshme dhe atraktive në funksion të motivimit të stafit për punë dhe qëndrim në këto institucione</p> <p>3. Zhvillimi i vazhdueshëm i shëndetësisë në burgje mund të mbështetet edhe në donacione si formë e financimit për aktivitete të veçanta.</p> <p>3.1. DSHB bënë plane dhe projekte për donacione në funksion të ngritjes së cilësisë së shërbimeve dhe zhvillimit të vazhdueshëm profesional;</p> <p>3.2. DSHB bënë projekte në funksion të parandalimit, trajtimit, rehabilitimit të të burgosurve me probleme shëndetësore;</p> <p>3.3. DSHB bënë plane për donacione në funksion të zhvillimit menaxherial, profesional, raportimit dhe integritit të punëve të tij;</p> <p>3.4. Donatori ka të drejtë të mbikëqyrë donacionet në harmoni me specifikat e veta pa cenuar ligjshmërinë dhe planin e aprovuar;</p> <p>3.5. Donacionet duhet të jenë të monitoruara nga Drejtori i DSHB-së dhe njësitë përgjegjëse të MSH;</p> <p>3.6. Donacionet duhet të jen transparente dhe të aprovuara më parë nga Ministri i Shëndetësisë.</p>	<p>2.3. The salaries of medical staff in prisons shall be enough attractive in the function of motivation the medical staff for work and sustainability at those institution</p> <p>3. Ongoing development of prison health services can be supported by donations as financial form for specific activities.</p> <p>3.1. PHD makes plans and projects for donations in order to increase the quality of service and continuing professional development;</p> <p>3.2. PHD makes projects in function of preventing, treating, rehabilitating of prisoners with health problems;</p> <p>3.3. PHD donations make plans for development in function of managerial, training, reporting and integration of its Works;</p> <p>3.4. Donor has the right to oversee donations in accordance with its specifications and without prejudice to the legality and the approved plan;</p> <p>3.5. Donations should be monitored by the PHD Director and responsible units of MH;</p> <p>3.6. Donations should be transparent and previously approved by the Minister of Health.</p>	<p>2.3. Plate lekarskog osoblja zatvora treba da budu dovoljne, atraktivne u funkciji motivisanje zdravstvene radnike za rad i održivost u tim institucijama.</p> <p>3. Stalni razvoj zatvorske zdravstvene službe može biti podržane sa donacijama kao finacijsku podršku za specifične aktivnosti</p> <p>3.1. ZZD pravi planove i projekte za donacije za podizanje kvaliteta usluga stalnog stručnog razvoja;</p> <p>3.2. ZZD radi projekte sa ciljem sprečavanja, tretmanan i rehabilitacije zatvorenika sa zdravstvenim prolemima;</p> <p>3.3. ZZD radi planove za donacije za razvoj upravljanja, stručnosti, izveštavanja i integracije svojih postova;</p> <p>3.4. Donator ima prava nadzora donacija u skladu sa svojim specifičnostima neugrožavajući zakonitost i usvojeni plan;</p> <p>3.5. Donacije se monitorišu od Dirktora ZZD i nadležnih jedinica MZ;</p> <p>3.6. Donacije moraju biti transparentne i prethodno usvojene od Ministra Zdravstva.</p>
--	---	--

<p>VII. BASHKËPUNIMI ME ShKK</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Bashkëpunimi në mes të DShB dhe ShKK</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësit e DShB:</p> <p>1.1. DShB është Departamenti i MSh i cili organizon shërbime shëndetësore në burgje të cilat janë nën përgjegjësinë e ShKK/MD.</p> <p>1.2. DSHB në bashkëpunim me MSH dhe MD në aspektin e trajtimit shëndetësor të burgosurve që harmonizon prioritetet e të dyja palëve, ofrimin e kujdesit shëndetësor në burgje pa cenuar rregullat e sigurisë dhe duke pasur prioritet shëndetin.</p> <p>2. Komunikimi i DShB dhe ShKK</p> <p>2.1. Drejtori i DShB mban takime të rregullta me Drejtorin e ShKK, sipas marrëveshjes dhe nevojës.</p> <p>2.2. Drejtori i DSHB merr pjesë në takimet e rregullta me drejtorët e burgjeve.</p> <p>2.3. Drejtori i DShB e informon rregullisht Drejtorin e ShKK për aktivitetet, shërbimet, vizitat, gjendjen higjienike sanitare dhe procedurat të përcaktuara për shëndetin e të burgosurve si dhe jep sugjerime profesionale lidhur me këto çështje.</p>	<p>VII. COOPERATION WITH KCS</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Cooperation between the PHD and KCS</p> <p>1. Duties and responsibilities PHD:</p> <p>1.1. PHD is the MoH Department which organizes health services in prisons which are under the responsibility of the KCS / MJ.</p> <p>1.2. PHD is a cooperation between the MoH and MoJ in terms of health treatment of prisoners that harmonizes the priorities of both parties, the provision of health care in prisons without violating safety rules and having health as a priority.</p> <p>2. Communication of PHD and KCS</p> <p>2.1. PHD Director holds regular meetings with the KCS Director, according to agreement and need.</p> <p>2.2. PHD Director participates in regular meetings with the directors of prisons,</p> <p>2.3. PHD Director regularly informs the Director of KCS about the activities, services, visits, sanitary - hygienic situation and procedures defined for the health of prisoners and provides professional suggestions on these issues.</p>	<p>VII. SARADNJA SA KSK</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Saradnja izmedju ZZD i KSK</p> <p>1. Pozicija ZZD:</p> <p>1.1. ZZD je Departament MZ koji organizuje zdravstvene službe u zatvorima koji su u nadležnosti KSK/MP.</p> <p>1.2. ZZD je most koji povezuje MZ i MP u pogledu zdravstvenog tretmana zatvorenika koji uskladjuje prioritete obeju strana, pružanje zdravstvene nege bez ugrožavanja pravila bezbednosti i imajući kao prioritet zdravlje.</p> <p>2. Komunikacija ZZD i KSK</p> <p>2.1. Direktor ZZD održava redovne sastanke sa Direktorom KSK po dogovoru i po potrebi.</p> <p>2.2. Direktor ZZD učestvuje na redovnim sastancima sa direktorima zatvora</p> <p>2.3. Direktor ZZD obaveštava redovno Direktora KSK o aktivnostima, uslugama, posetama, higijenskom i sanitarnom stanju i procedurama odredjenim za zdravlje zatvorenika i daje stručne sugestije vezane za ova pitanja.</p>
--	---	---

<p>2.4. Drejtori i DShB i informon Drejtoret e burgjeve, përmes Drejtorit të ShKK dhe drejtë për së drejti për çështje të rëndësishme të dyanshme.</p> <p>2.5. Drejtori i DShB kërkon aprovim nga Drejtori i ShKK për aktivitete tjera, jashtë rutinës, por në funksion të përparimit, ruajtjes, parandalimit, trajtimit dhe rehabilitimit të shëndetit të të burgosurve dhe avancimit profesional të personelit .</p> <p>2.6. Drejtori i ShKK, po ashtu e informon Drejtorin e DShB për planet e ShKK të cilat ndikojnë në përditëshmerin e aktiviteteve shëndetësore.</p> <p>2.7. Drejtori i ShKK kërkon nga Drejtori i DShB për mbështetje profesionale dhe këshilluese, aktivitete shtesë dhe mbështetje jashtë rutine në rast nevojës.</p> <p>2.8. DShB sipas prioriteteve u përgjigjet kërkesave dhe aktiviteteve shtesë nga Drejtori i ShKK.</p> <p>2.9. Udhëheqësi i NjShB mbanë takime të rregullta ditore me Drejtorin e Burgut.</p> <p>2.10. Bashkëpunimi i Udhëheqësit të NjShB dhe Drejtorit të burgut duhet të jetë, gjithëpërfshirës në dobi të avancimit të shëndetit të të burgosurve pa ndërhy në kompetencat e njeri tjetrit duke ruajtura autonomi profesionale dhe funksionale.</p>	<p>2.4. PHD Director informs Directors of the prisons, through the Director of KCS and directly about matters of mutual importance.</p> <p>2.5. PHD Director requires approval by the Director of KCS for other activities outside the routine, but in order to progress, maintenance, prevention, treatment and rehabilitation of prisoners' health and staff professional advancement.</p> <p>2.6. KCS Director also informs the PHD Director about the KCS plans that affect in routine of health activities.</p> <p>2.7. KCS Director requires from PHD Director for professional support and counseling, additional activities and support outside routine, if necessary.</p> <p>2.8. PHD responds according to priorities, the additional requests activities from the Director of KCS.</p> <p>2.9. PHU Head has regular daily meetings with the Director of Prison.</p> <p>2.10. Cooperation of PHU head and Prison Director should be complete, comprehensive in favor of advancing the health of prisoners without interfering in each other's competences by maintaining the professional and functional autonomy.</p>	<p>2.4. Direktor ZSD obaveštava direktore zatvora preko Direktora KSK i direktno za pitanja od obostrane važnosti.</p> <p>2.5. Direktor ZSD zahteva od direktora KSK usvajanje ostalih aktivnosti, van rutine ali sa ciljem napredovanja, čuvanja, preventive, tretmana i rehabilitacije zdravlja zatvorenika i stručnog usavršavanja tima.</p> <p>2.6. Direktor KSK takodje obaveštava Direktora ZSD o planovima KSK koji utiču na rutinu zdravstvenih aktivnosti.</p> <p>2.7. Direktor KSK traži od Direktora ZSD stručnu i savetničku podršku, dodatne aktivnosti i van rutinsku podršku u slučaju potrebe.</p> <p>2.8. ZSD odgovara zahtevima i dodatnim aktivnostima Direktor KSK prema prioriteta.</p> <p>2.9. Rukovodilac ZZJ ima redovne dnevne sastanke sa Direktorom zatvora.</p> <p>2.10. Saradnja Rukovodioca ZZJ i direktora zatvora treba da bude potpuna, sveobuhvatna u korist unapredjenja zdravlja zatvorenika bez mešanja u nadležnosti i uz očuvanje stručne funkcionalne samostalnosti.</p>
--	--	--

<p>2.11. Drejtori i Burgut kërkon nga Udhëheqësi i NjShB informata, raporte, aktivitete të tjera që lidhen me shëndetin e të burgosurve dhe popullatës tjetër në burg.</p> <p>2.12. Udhëheqësi i NjShB është pika kontaktuese zyrtare e Drejtorit të burgut për sa i përket shëndetësisë në atë institucion.</p> <p>2.13. Në rast të mospajtimit me Udhëheqësin e NjShB, Drejtori i burgut kërkon ndërhyrje të Drejtorit të DShB përmes Drejtorit të ShKK lidhur me mospajtimet zgjidhet me angazhim të përbashkët.</p> <p>2.14. Në fund të vitit, Drejtori i burgut, përmes Drejtorit të ShKK, jep opinionin e tij për punën e Udhëheqësit të NjShB të cilin ia jep Drejtorit të DShB. Drejtori i DShB merr në konsiderim këtë opinion para se ta bejë vlerësimin përfundimtar të tij.</p> <p>2.15. ShKK mbështet personelin shëndetësor në transport për takime në qendër dhe për transport tjetër në institucione publike për menaxhimin e rasteve shëndetësore. Këto shërbime kryhen në bashkëpunim me drejtorin e burgut. Në rast të mos përmbushjes së detyrave Drejtori i Burgut merr përgjegjësinë për shërbimet e pa kryera.</p> <p>2.16. Autoambulanat si edhe mejtet e tjera të transportit të pacienteve janë nën menaxhimin e ShKK.</p>	<p>2.11. The Prison Director requires from PHU head information, reports, routine addittioanl activities, and other activities related to the health of prisoners and other people in prison.</p> <p>2.12. The head of PHU is the official contact point of the prison Director regarding health care in that institution.</p> <p>2.13. I n case of disagreement with the head of PHU, Director of the prison requires intervention by the PHD Director through KCS Director. Disagreement is resolved by mutual commitment.</p> <p>2.14. At the end of year, Prison Director, through KCS gives his opinion about the work of PHU Head, which he gives to PHD Director. PHD Director takes into account this opinion before he makes his final assessment.</p> <p>2.15. KCS supports health staff in transport for routine meetings in the center and for other transport to public institutions in management of health cases. These services are carried out in collaboration with the director of the prison. In case of non-compliance. The prison Director takes the responsibility for unaccomplished services.</p> <p>2.16. Ambulances as well as other transportation means of patients are under the management of KCS.</p>	<p>2.11. Direktor Zatvora traži od Rukovodioca ZZJ informacije, izveštaje, rutinske i dodatne aktivnosti i druga angažovanja koja su vezana sa zdravljem zatvorenika i druge populacije u zatvoru.</p> <p>2.12. Rukovodilac ZZJ je službena kontakt tačka Direktora zatvora po pitanju zdravstva u toj instituciji.</p> <p>2.13. U slučaju neslaganja sa Rukovodiocem ZZJ, Direktor zatvora traži posredovanje Dirktora ZZD preko Direktora ZZJ. Nesaglasnost se rešava zajedničkim zalaganjem.</p> <p>2.14. Na kraju godine Direktor zatvora preko Direktora ZZJ daje mišljenje o radu Rukovodioca ZZJ preko Direktora ZZD. Direktor ZZD uzima u obzir ovo mišljenje pre svoje završne procene.</p> <p>2.15. ZZJ podržava i pomaže zdravstveni tim u transportu za rutinske sastanke u centru i za druge transporte u javnim institucijama za rešavanje zdravstvenih slučajeva. Ove službe se vrši u saradnju sa direktorom zatvora. U slučaju ne izveršavanja zadataka, direktor zatovra preuzima adgovornost</p> <p>2.16. Autoambulante kao i druga transportna sredstva pacijenata su pod upravom KSK.</p>
--	---	--

<p>2.17. Automjetet e tjera të transportit që ka burgu mund të jepen në shërbim, me vozitës për nevoja shëndetësore të personelit mjekësor, me kërkesë dhe me aprovim, e drejtorit të burgut.</p> <p>3. Shkresat informative menaxhuese</p> <p>3.1. Shkresat, raportet javore dhe informatat e tjera janë mjet i komunikimit zyrtar.</p> <p>3.2. Drejtori i DShB bën shkresa zyrtare Udhëheqësve të NjShB drejt për se drejti lidhur me ofrimin informatës së kërkuar.</p> <p>3.3. Drejtori i DShB informon, Drejtorin e ShKK dhe Drejtoni e Burgut me shkrim për çështjet e përbashkëta.</p> <p>3.4. Të gjitha shkresat, të NjShB, që dalin nga burgu, e që kanë të bëjnë me çështje të përbashkëta, pa cenuar konfidencën mjekësore, iu drejtohet një kopje edhe drejtorit të burgut.</p> <p>4. Raportet dhe shkresat zyrtare</p> <p>4.1. Drejtori i DShB dhe Udhëheqësi i NjShB është i obliguar të përgjigjet në gjitha shkresat nga Organet kompetente.</p> <p>4.2. Të gjitha shkresat zyrtare përpilohen dhe procedohen sipas hirarkis institucionale.</p>	<p>2.17. Other transport vehicles that the prison possesses could be given to service with driver for health needs of medical staff, at the request and with the approval of the Director of the prison.</p> <p>3. Informative management documents.</p> <p>3.1. Routine documents, weekly reports and other information are the official communication instrument.</p> <p>3.2. PHD Director writes letters to PHU leadership directly regarding the requested information.</p> <p>3.3. PHD Director informs the KCS Director and Director of Prison in writing regarding the issues that are considered to elaborate joint management issues.</p> <p>3.4. All routine documents of PHU, arising out of prison, and they have to deal with the common issues, without prejudicing the medical confidence, a copy is also addressed to the prison director.</p> <p>4. Reports and official documents</p> <p>4.1. PHD Director and PHU leader are obliged to answer all documents sent from the competent bodies.</p> <p>4.2. Letters are written through and copied by the defined hierarchy and organogram.</p>	<p>2.17. Ostala transportna sredstva koja ima zatvor mogu se dati na uslugu sa vozačima za zdravstvene potrebe lekarskog tima na usvojeni zahtev od strane Direktora zatvora.</p> <p>3. Informativni dopisi o upravljanju</p> <p>3.1. Dopisi rutinski, nedeljni izveštaji i informacije su sredstva službene komunikacije.</p> <p>3.2. Direktor ZZD piše pisma Rukovodiocima ZZJ dirktno.</p> <p>3.3. Direktor ZZD kopira i Direktora KSK i Direktora zatvora u onim dopisima koje smatra da razraduju zajednička upravna pitanja.</p> <p>3.4. Svi rutinski dopisi ZZJ koji izlaze iz zatvora i koji se tiču zajedničkih pitanja bez ugrožavanja lekarske tajne dostavlja se jedna kopija i Dirktoru zatvora.</p> <p>4. Izveštaji i službeni dopisi</p> <p>4.1. Direktora ZZD i Rukovodioca ZZJ obavezuju se da daju odgovore na svim dopisima ovlašćeni organa.</p> <p>4.2. Dopisi se pišu i dostavljaju prema hijerarhiji i odredjenom organogramu.</p>
--	---	---

<p>5. Hapësirat dhe pronat</p> <p>5.1. Objektet e NJSHB janë prone e ShKK/MD, andaj edhe mirëmbahen dhe rinovohen rregullisht nga ShKK sipas standardeve të MSh si institucione shëndetësore.</p> <p>5.2. Pajisjet dhe orenditë -përveç nëse ka ndonjë formë tjetër të përcaktuar ndryshe, janë në shërbim, menaxhim dhe mirëmbajtje të DShB/MSh dhe përtërihen sipas standardeve të MSh-së.</p> <p>5.3. Drejtoi i burgut identifikon hapësirat e caktuar për institucione shëndetësore. Këto hapësira certifikohen nga sektorët përgjegjës të MSh dhe ato mbesin si të tilla, dhe nuk mund të ndërrohen apo t'iu ndërrohet destinacioni pa pajtimin e dy institucioneve dhe pa zëvendësim adekuat të tyre.</p> <p>5.4. Institucioni shëndetësor menaxhohet plotësisht nga Udhëheqësi i NjShB, pa rrezikuar sigurinë.</p>	<p>5. Spaces and property</p> <p>5.1. PHU facilities are owned by KCS/MJ, and therefore they are regularly maintained and renovated by the KCS according to MoH standards as health institution.</p> <p>5.2. Equipment and furnishings (unless there is a defined differently) are in service, management and maintenance of PHD / MH and they are renewed with standards from MoH.</p> <p>5.3. Director of prison identifies specific areas for health institutions. These areas are certified by the relevant sectors of MoH and they remain as such, and they cannot be replaced or change their destination without the mutual agreement and without their adequate replacement.</p> <p>5.4. Health institution is fully managed by the Head of PHU, without compromising safety.</p>	<p>5. Prostorije i imovina</p> <p>5.1. Objekti ZZJ su imovina KSK/MP i održavaju se i renoviraju stalno od ZZJ prema standardima MZ koa zdravstvene institucije.</p> <p>5.2. Oprema i nameštaj (osim ako ima drugačije namenjene način) su na usluzi, na upravljanje i održavanje ZZD/MZ i obnavljaju se prema standardima od MZ.</p> <p>5.3. Direktor zatvora identifikuje prostorije za zdravstvene institucije. Ove se prostorije sertifikuju od nadležnih sektora MZ i ostaju kao takve i nemogu se zameniti ili promeniti namena bez saglasnosti obe institucije i bez njihove adekvatne zamene.</p> <p>5.4. Zdravstvenim institucijama upravlja Rukovodilac ZZJ bez ugrožavanja bezbednosti.</p>
<p>6 . Siguria</p> <p>6.1. Drejtori i burgut menaxhon, mbikëqyre dhe është përgjegjës edhe për sigurinë në institucione shëndetësore në burg.</p> <p>6.2. Drejtori i burgut në çdo kohë ndërmerr aktivitete për ruajtjen, mbikëqyrjen dhe mbarëvajtjen e sigurisë në institucione shëndetësore.</p>	<p>6. Security</p> <p>6.1. Prison Director manages, supervises and is responsible for security in the prison health institutions.</p> <p>6.2. The Director of prison, at any time, takes activities for maintaining, overseeing and progress of security in health institutions.</p>	<p>6. Bezbednost</p> <p>6.1. Direktor zatvora upravlja, nadagleda i odgovoran je i za bezbednost zdravstvenih institucija u zatvoru.</p> <p>6.2. Dirktor zatvora u svako doba preduzima aktivnosti za čuvanje, nadzor i dobro odvijanje bezbednosti u zdravstvenim institucijama.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13</p> <p style="text-align: center;">Bashkëpunimi dhe integrimi i DShB ne raport me institucionet e tjera vendore dhe ndërkombëtare</p> <p>1. DShB bashkëpunon me të gjitha Njësitë Oranizative administrative brenda MSh në funksion të avancimit të vazhdueshëm dhe sipas përgjegjësisë.</p> <p>2. DShB bashkëpunon me organizatat jashtë MSh, me aprovimin e Ministrisë të Shëndetësisë në dobi të avancimit të DShB dhe shëndetit të të burgosurve.</p> <p>3. DShB integrohet në organizatat si motra të vendeve të ndryshme dhe në organizatat e ngjashme dhe të dobishme për avancimin e saj.</p> <p>4. DShB vazhdon të jetë anëtare vëzhguese me synim anëtarësim të plotë në Rrjetin e OBSH-së për shëndetësi të burgjeve të Evropës.</p> <p>VIII. INSPEKTIMI, AUDITIMI DHE MONITORIMI</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p style="text-align: center;">PHD cooperation and integration in relation with other local and international institutions</p> <p>1. PHD cooperates with all organizational administrative units within the MoH in function of continuous improvement and by responsibility.</p> <p>2. PHD collaborates with organizations outside the MOH, with the approval of the Minister of Health in favor of advancing the PHD and health of prisoners.</p> <p>3. PHD integrates in similar organizations in different countries and similar organizations and useful for its advancement.</p> <p>4. PHD continues to be an observing member and aiming to full membership in the WHO Network of Health of European prisons.</p> <p>VIII. INSPECTION, AUDITING AND MONITORING</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p> <p style="text-align: center;">Saradnja i integracija ZZD u odnosima sa drugim institucijama domaćim i međunarodnim</p> <p>1. ZZD saradjuje sa svim Organizacionim i administrativnim jedinicama unutar MZ u cilju stalnog unapredjenja i prema odgovornostima.</p> <p>2. ZZD saradjuje sa organizacijama van MZ uz odobrenje Ministra Zdravstva u korist unapredjivanja ZZD i zdravlja zatvorenika.</p> <p>3. ZZD se integriše u istim organizacijama raznih zemalja i u sličnim organizacijama korisnim za njeno unapredjivanje.</p> <p>4. ZZD nastavlja da bude član izvidjača sa ciljem za učlanjenje u SZO za zdravstvo zatvora Evrope.</p> <p>VIII. INSPEKCIJA, AUDICIJA I MONITORING</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p style="text-align: center;">Inspektimi, auditimi dhe monitorimi i punës së DShB</p> <p>1. Shërbimet shëndetësore në burgje janë transparente dhe iu nënshtrohen mekanizmave shtetëror për inspektim, auditim dhe monitorim.</p> <p>2. DShB përmes organizmave të vet bëne në mënyrë të rregullt monitorimin e njërive të vetë përbërëse.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p style="text-align: center;">Inspection, auditing and monitoring of the PHD</p> <p>1. Health services in prisons are transparent and subject to state mechanisms for inspection, auditing and monitoring.</p> <p>2. PHD through its bodies makes regularly monitoring of its constituent units.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p style="text-align: center;">Inspekcija, audicija i monitoring rada ZZD</p> <p>1. Zdravstvene službe u zatvorima su transparentne i podležu državnim mehanizmima za ispekciju, audiciju i monitoring.</p> <p>2. ZZD preko svojih organizama redovno vrši monitoring svojih sastavnih jedinica.</p>

<p>3. DShB dhe strukturat e tij përbërëse inspektohen nga:</p> <p>3.1. Inspektorati Shëndetësor i Kosovës</p> <p>3.2. Inspektorati Farmaceutik i Kosovës</p> <p>3.3. Inspektorati Sanitar i Kosovës</p> <p>4. DSHB dhe strukturat e tij përbërëse auditohen nga:</p> <p>4.1. Auditori i brendshëm i MSh,</p> <p>4.2. Auditori i jashtëm.</p> <p>5. DShB monitorohet nga institucionet vendore, lokale dhe ndërkombëtare të aprovuar nga MSh;</p> <p>6. NjShB mund të bastiset nga njësitë përkatëse korrektues në çdo kohë nëse ka dyshime për veprimtari të pa ligjshme dhe në kundërshtim me rregullat e sigurisë.</p> <p>7. Bastisja mund të bëhet vetëm me urdhërin e Drejtorit të burgut.</p> <p>7.1. Pas një bastisje të tillë drejtori i Burgut e informon Drejtorin e ShKK dhe Drejtorin e DShB për rrjedhën e bastisjes dhe të gjeturat.</p> <p>7.2. Bazuar në të gjeturat merren masat përkatëse.</p>	<p>3. PHD and its component structures are inspected by:</p> <p>3.1. Health Inspectorate of Kosovo</p> <p>3.2. Pharmaceutical Inspectorate of Kosovo</p> <p>3.3. Sanitary Inspectorate of Kosovo</p> <p>4. PHD and its component structures are audited by:</p> <p>4.1. The internal auditor of MoH,</p> <p>4.2. The external auditor.</p> <p>5. PHD is monitored by domestic, local and international institutions, approved by MoH;</p> <p>6. PHD can be searched at any time if there is suspicion of illegal activity and against the safety rules.</p> <p>7. The search can be done only by order of the Prison Director.</p> <p>7.1. After such a raid the prison Director informs the KCS Director and Director of PHD about the course of search and findings.</p> <p>7.2. Based on the findings appropriate measures are taken.</p>	<p>3. ZZD i njegove satavne strukture kontrolišu se od:</p> <p>3.1. Zdravstvenog inspektorata Kosova</p> <p>3.2. Farmaceutskog inspektorata Kosova</p> <p>3.3. Sanitarnog Inspektora Kosova</p> <p>4. ZZD i njegove strukture se auditiraju od:</p> <p>4.1. Unutršnjeg auditorija MZ,</p> <p>4.2. Spoljnog Auditorija,</p> <p>5. ZZD se monitorše i od državnih lokalnih i medjunarodnih institucija odobrenih od MZ;</p> <p>6. ZZJ mogu biti pretresane u svako doba ako postoji sumnja da ima nezakonite delatnosti i u suprotnosti sa pravilima bezbednosti.</p> <p>7. Pretres se može vršiti samo po naredbi Direktora zatvora.</p> <p>7.1. Posle takvog pretresa Direktor zatvora obaveštava Dirktora KSK i Dirktora ZZD o toku pretresa i nadjenom stanju.</p> <p>7.2. Na osnovu nadjenog stanja preduzimaju se mere.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 15 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Çështjet e pa përcaktuar procedohen sipas ligjeve në fuqi.</p> <p>2. Ligji nr. 04/1-125 për Shëndetësi është ligji bazë për funksionimin e këtij Departamenti Shëndetësor të burgjeve.</p> <p>3. Ministria e Shëndetësisë në bashkëpunim me Ministrin e Drejtësisë, në afat prej 12 muaj do t'i nxjerrin aktet nënligjore lidhur me Procedurat dhe praktikat standarde të veprimit për secilin aktivitet siq e përcakton Ligji nr. 04/1-125 për Shëndetësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Transitional provisions</p> <p>1. Issues not defined in this regulation are proceeded according to the laws in force.</p> <p>2. The Kosovo Health Law 04/1-125 is the basic law for the operation of this Health Department of Prisons.</p> <p>3. Ministry of Health in cooperation with Ministry of Justice, in the time of 12 months will compile the sublegal acts regarding the procedures and standard practice of action for each activity defined by Law for Health no.04/1-125</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Prelazne odredbe</p> <p>1. Pitanja koja nisu obuhvaćena rešavaju se prema zakonima na snazi.</p> <p>2. Zakon o Zdravstvu Kosova sa br.04/1-125 je osnovni zakon za funkcionisanje ovog zdravstvenog departmana.</p> <p>3. Ministarstvo zdravstva u saradnji sa Ministarstvom pravde , u roku od 12 meseci će donesiti propise u vezi procedure i standardne prapse dejstvo za svaku aktivnost kako određuje Zakon o . Zdravstvo sa br.04/1-125.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Hyrja ne Fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">07 Nëntor 2014</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Entry into force</p> <p>The Administrative Instruction shall enter force into force seven (7) days after the signature of the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____ Premier of Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">07 November 2014</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno upustvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Premiera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____ Premijer Republika Kosova</p> <p style="text-align: right;">07 Novembar 2014</p>